

Quli paka 5

Ullaña panka



Aymara

Texto de Comunicación para el 5° de primaria



PERÚ

Ministerio
de Educación

La ciudadana y el ciudadano que queremos

Desarrolla procesos autónomos de aprendizaje.

Se **reconoce** como persona valiosa y se identifica con su cultura en diferentes contextos.

Gestiona proyectos de manera ética.

Propicia la vida en democracia comprendiendo los procesos históricos y sociales.

Interpreta la realidad y toma decisiones con conocimientos matemáticos.

Perfil de egreso

Indaga y comprende el mundo natural y artificial utilizando conocimientos científicos en diálogo con saberes locales.

Se **comunica** en su lengua materna, en castellano como segunda lengua y en inglés como lengua extranjera.

Aprovecha responsablemente las tecnologías.

Comprende y aprecia la dimensión espiritual y religiosa.

Aprecia manifestaciones artístico-culturales y crea proyectos de arte.

Practica una vida activa y saludable.

Curriculo
N a c i o n a l

Quli paka

Ullaña panka

5



Texto de Comunicación del 5° Primaria



Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

5 Quli paka-Aymara

Texto de Comunicación del 5° Primaria - Aimara

Perú Suyuna Yatichaña Chiqañchiri
193 jakhuni uta, Comercio sutini,
San Borja markallana thakipa
Lima Perú
Jawsaña jakhuwipa: 615-5800
www.gob.pe/minedu

2023 marana mayiri mirayawi.
1751 pankanaka mirayatawa.
Ilumpaqa phaxsina, 2023 marana mirayata

Luriri

Flor Azucena Díaz Vilcanqui

Chiqaparu luraña yanapiri

Leoncio Sejje Mamani

Rixsuri

Archivo Digeibira-DEIB

Pankaptayirinaka

Martín Ángel Bonilla García
Gervacia Hermelinda Mamanchura Sardón

Mirayawi uñjaña yanapiri

Alan Ever Mamani Mamani

Impreso en:

Lettera Gráfica S.A.C.
Av. La Arboleda N° 431 – Ate – Lima – Perú
RUC 20507839283

Perú Jach'a Suyuna Pankanaka Imaña Utaru Yatiyata
BNP N° 2023-06033

Akiri pankankiri qillqatanapaxa janiwa khitisa luririnaka jamasapatha mirayañapati.

Perú suyuna mirayata / Impreso en el Perú / Printed in Peru



Nayana yatiyawija

Sutija:

Jichha maraxa:

t'aqankthwa.

Yatiña utajana jakhuwipa:

Aylluja/markaja:

Yatichirijana sutipa:

Mara:

Uñañcht'ayata



Suma munata yatiqirinaka:

Aka pankaxa jumananakana ullapxañamatakiwa. Jupasti yatiña utamana aski yatiqañamataki sumapacha yanapt'ätamxa. Mayaru mathapita suma chuymani amawt'anakawa qillqsunipxtha. Yatichirimana yanapt'awipampi, awki taykasana yanapt'awipampi, achachila awichana arxatt'awipampi, ayllunkirina yatiñapampisa ukhama jumanakana yatiqawima aski ch'ullqichasiñapatakiwa.

Pankankiri qillqataxa markasana yatiwinakapa lurawinakapsa askipacha yatxatañamatakiwa. Ukhamaraki, aymara aru arsuwimsa qillqawimsa ch'amanch'asiñamataki qillqatawa. Kikiparaki, jakawisanxa, Pachamamarusa uywirinakasarusa aski yäqañasatakiwa. Ayllunsa, markansa, yatiña utansa, utjawisansa, jaqi masinakasampi suma sarnaqaña yanapt'arakistanixa.

Aski k'uchi amuyuniwa akayri pankankirinakampixa maya maya yatiqawinaka ch'amanchasirakinta. Suma wakisirinaka wakiyawinakampi yatiqantaxa. Juk'ampisa ullaskakija sañpachawa.

¡Suma chuymampi qallantapxañäni!

¡Khusäskaniwa!

Pirü suyuna yatiña irpirinaka

Pankankirina uñañchayiripa

1

Yapunakasa tumpasipxañäni

9

T'aqa

Yapunaka uñxatañxata juk'ampi yatxatapxañäni

10



Yapu lurañataki qhullinxata yatxatapxañäni

14

2

Yapunaka apthapipxañäni

17

T'aqa

Yapunaka apthapiñxata k'atampi yatxatapxañäni

18



Yaqha qillqataraki ullapxañäni

22

3

Juyphina kamachinakapa yäqapxañäni

25

T'aqa

Juyphina yanapawipxata k'atampi yatxatapxañäni

26



Jarawi tuqitha yatxatapxañäni

30

4

K'umara janchisataki wakichasipxañäni

33

T'aqa

Sawuñxata yatxatapxañäni

34



Yaqhäxana lurawinakapa ullapxañäni

38

5

Jaqichasiritaki utachapxañäni

41

T'aqa



Utachañxata yatxatapxañäni

42

Yaqha markanakana lurawipatha yatxatapxarakiñäni

46

6

Yapu lurañataki wakichapxañäni

49

T'aqa



Yapu luraña uñañchirinakatha yatxatapxañäni

50

Yaqha markana satawinakapxata yatxatapxañäni

54

7

Satawina suma qamarapxañäni

57

T'aqa



Yapu lumasankxata yatxatapxañäni

58

Yaqha suyunkana satañxata yatxatapxañäni

62

8

Taqinimpisa sumaki jakasipxañäni

65

T'aqa



Uywanakataki phawañxata yatxatapxañäni

66

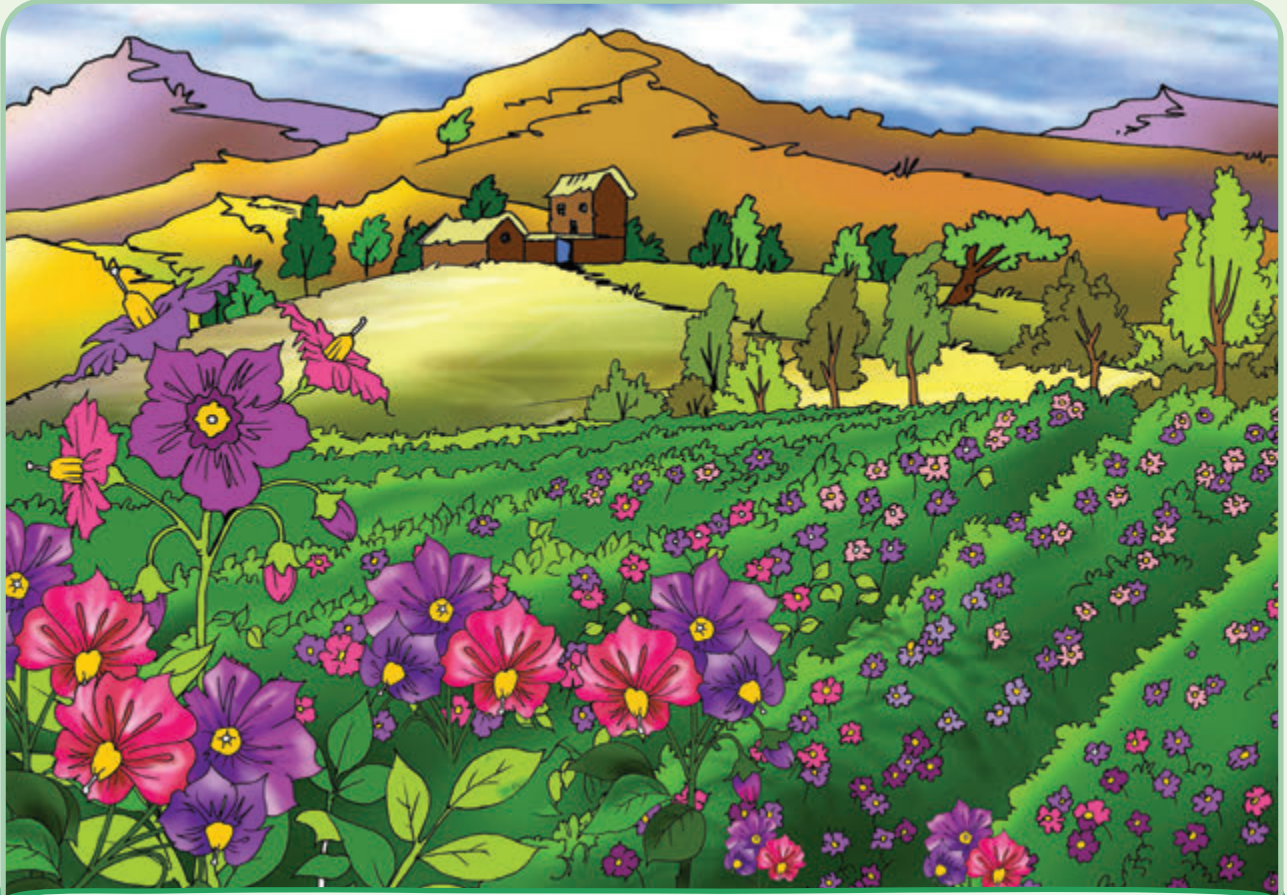
Mayni uñt'ata jaqina jakawipatha yatxatapxañäni

70

1

T'aqa

Yapunakasa tumpasipxañäni



Yapu lurawixa wali jach'a lurawiwa. Ukaxa kunaymana lurawinaka pachaparu lurañawa, Ch'uxña alinakaniskipana, yapuxa suma uñjata munaraki.

Ukaxa niyasa wali suma achuqañapatakiwa. Ukhamipana, nayra awicha achachilanakasaxa yapuru suma yäqawinakampiwa luqtapxirítayna, aski achuqañapataki. Uka luqtawinakampixa Pachamamatha mayt'asipxirítayna. Ukhamarakiwa, chhuxrichiri juyphithsa, yapu achu manq'iri jisk'a uywanakathsa suma jark'aqasiña yatipxirítayna.

Jichhürunakana uka lurawinakaxa juk'akixarakiwa. Janikiwa Pachamamaru suma yäqatäxisa. Kuna mayt'awinakasa armamukutakixiwa. Ukathwa yapu chhuxrichiri uywanakasa mantaraki, juyphisa chhijchhisa akatjamatha purinisina yapu chuxricharaki.

Ukathwa jichhürunakana jani ukhamañapatakixa wali amuykipt'añasa wakisi, ukhamasa ¿kunathsa jichhürunakana utjasiri jaqinakaxa uka nayra lurawinaka jani lurxapxi? Uka yatxatañasa wakisirakiwa.



Yapunaka uñxatañxata juk'ampi yatxatapxañäni

1

Janira ullkasa

1 Akiri jamuqa uñakipañäni, ukatha jiskht'anakaru arsusaki kutt'ayapxañäni.



- ¿Kunsa uka jamuqana lurasipki?
- ¿Kunathsa yapuxa ukhama uñjasi?
- ¿Kamachapxañapasa jani yapu ukhamañapatakixa?
- ¿Askipachati yapunaka tumpasiñaxa? ¿Kunathsa?

2 Akiri qillqata siqt'a uñakipañäni, ukatha qillqaña pankasaru kutt'ayapxañäni.

| | | | |
|---|--|---|---|
| <p>Yaqha yatxatawinaka</p>  <p>Patapatanakaxa yapuchañataki nayra Inka pachanakathwa luratänaxa.</p> <p>Jupanakaxa kawkinti ayllunaka inuqapxäna ukjanakaruwa patapatanaka lurapxäna. Uka aylluna utjiri jaqinaka jani manq'atha t'aqisiñapataki luratänawa. Ukhamarusa, kunaymana alinaka mayja mayja uraqiwjaru jilañapataki luratarakinawa.</p> <p>4</p> | <p>Perú jach'a suyusana patapatanaka nayra pachatha luratanaka</p>  <p>Niya Pirü suypachanwa patapatanakaxa utjaraki.</p> <p>1</p> | <p>Patachaxa, ¿kunatakisa aski wakisirixa?</p>  <p>Pachamamampi chikpacha suma jakasiñataki wakisirixa. Ukhamarusa patapatanakaxa uraqi jun't'uchiri, wanuchiri, laq'a jark'iri kunawa. Uka patapatanakanxa umasa janiwa inamaya llumkitti, jani ukaxa, sumawa uraqiru ch'ach'antixa. Patapata puruma uraqinxaxa janiwa sinti laq'usa utjkitti, ukathwa yapuxa suma achuqarakixa.</p> <p>Ukampisa patapatanakaxa laq'a jani aynacharu jithiqañapataki aski luratawa, ukathwa qullu parki uraqinakana jichhürunakana patachaxa aski wakisirixa.</p> <p>2</p> | <p>¿Kunjama luratänasa patapatanakaxa?</p>  <p>Patapatanakana qalanakaxa jach'atha jisk'aru suma pirqatatawa. Jach'a qalanakaxa aski acht'añapataki wakisirixa, jisk'a jani ukaxa tantiyu qalanakaxa niya patxanakaruwa jani jathañapataki uskusirakina.</p> <p>Uraqi laq'anaka jani aynachanakaru jallu jariqañapatakixa ñiq'impiwa suma patachatanakaru liqintapxirina. Uka patachatanakaxa sapa marawa yäqatayrina, jichha pachanxa armataxarakixa.</p> <p>3</p> |
|---|--|---|---|

- ¿Qhawqha ajanunisa akiri qillqataxa?
- ¿Kunsa 1ri laphina uñjasi?
- ¿Kuna tuqithsa qillqataxa arspachäni?
- ¿Kuna amtampisa akiri qillqataxa qillqaspacha?

- 3 Jakhunaka arkasa ch'ujuki akiri qillqata ullapxañäni, ukatha amuyt'apxañäni.

Yaqha yatxatawinaka



Patapatanakaxa yapuchañataki nayra Inka pachanakathwa luratänaxa. Inka jaqinakaxa kawkinti ayllunaka inuqapxana ukjanakaruwa patapatanaka lurapxäna.

Uka patapatanakaxa jaqinakana jani manq'atha t'aqisiñapataki luratänawa; ukhamarusa kunaymana alinaka, mayja mayja uraqiwjaru jilañapataki, luratarakinawa.

4

Pirü jach'a suyusana patapatanaka nayra pachatha luratanaka



Niya Pirü
suypachanwa
patapatanakaxa
utjaraki.

1



¿Amuyt'asipktanti? Jichhaxa kunsaxatatañani, ullasipkakiñani.

Patachaxa, ¿kunatakisa aski wakisirixa?



Patapatanakaxa uraqi junt'uchiri, wanuchiri, laq'a jark'iritaki luratawa. Ukanxa umasa janiwa inamaya llumkiti, jani ukaxa, sumawa uraqiru ch'ach'antixa. Patapata puruma uraqinxaxa janiwa laq'usa sinti utjkiti ukathwa yapuxa suma achuqarakixa.

Ukampisa patapatanakaxa laq'a jani aynacharu jithiqañapataki aski luratawa. Ukathwa qullu parki uraqinakana jichhürunakana patachaxa aski wakisirixa.

2

¿Kunjama luratånasa patapatanakaxa?



Patapatanakana qalanakaxa jach'atha jisk'aru suma pirqatatawa. Jach'a qalanakaxa aski acht'añapatakiwa uskusina, jisk'a jani ukaxa tantiyu qalanakaxa niya patxanakaruwa jani jathañapataki uskusirakina.

Uraqi laq'a jani aynacharu jallu jariqañapatakixa ñiq'impixawa suma patachatanakaru liqintapxirina. Uka patachatanakaxa sapa marawa yäqatayrina, jichha pachanxa armatäxarakixawa.

3



Ullataja jani qhanakchisti wasitatha ullarakirikhthwa.

Ullaña tukuyasina

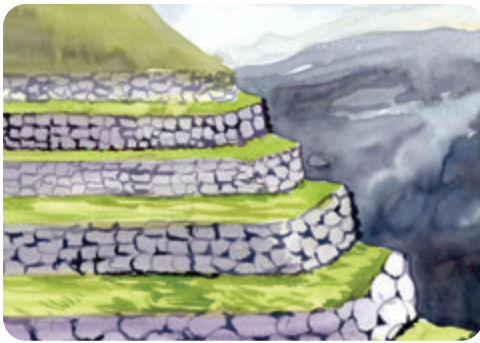
4 Qillqaña pankasana jiskht'awinaku kutt'ayapxañani.

- ¿Kuna pachatsha patapatanakaxa luraspacha?
- ¿Kawki chiqanakansa patapatanakaxa luras?
- ¿Kunjamsa patapatanakaxa luraspacha?

5 Payaru suk'ata laphi wasitatha ullapxañani, ukatha jiskht'anaku kutt'ayapxañani.

- ¿Kuna amtampisa patapatanakaxa luras?
- ¿Kunjamsa patapatanakaxa jichhürunakana apnaqasiski?
- ¿Kuna aski wakisirinisa patapatana yapuchañaxa?

6 Akiri jamuqatha masinakasampi aruskipapxañani.



Patapataxa ¿kunatha ukhama pirqsutasa?



¿Patapatana askipachati wirimpi qhullinaxa? ¿Kunatsha?

7 Luratanakasatha amuykipapxañani.

- ¿Kuna tuqithsa yatxatawtanxa?
- ¿Kunatakisa wakisirinixa?



Janira ullkasa

1 Akiri p'iqincha, ullasina jiskht'anakaru arumpiki kutt'ayapxañäni.

Qamawara aylluna kunka kunka sukanaka lurawitha

- ¿Kawki tuqinkpachasa Qamawara aylluxa?
- ¿Kunjamäpachasa kunka kunka sukanakaxa?
- ¿Kunatakisa wakispacha ullañaxa?

2 Akiri jamuqatha yatiqiri masisampi aruskipapxañäni.



- ¿Kunathsa Qamawara aylluna sukanakaxa ukhama luraspacha?
- ¿Kunjamsa ayllumana uraqi qhullipxi?

3 Jichhaxa yaqha markana uraqi qhulliñatha uñt'añataki ullapxañäni.

Qamawara aylluna kunka-kunka sukanaka lurawitha

Kamisaraki, Kusi satathwa. Nayaxa Qamawara ayllutäthwa, Calca, Cusco marka katuyana. Nanakaxa akhamwa uraqi qhullipxtha. Nayraqataxa winkuta sukanakwa jallu uma ch'umthapiñapa layku lurapxtha: ukaruxa kunka kunka sutiyapxthxa. Ukatha wichay-wachu sata sayachata sukanaka lurapxtha.



Kunka-kunka suka lurañaxa wali wakisiriwa. Jallu pachaxa uka sukaruwa umaxa tantasiwsina uraqiru ch'ach'antixa. Waña pachaxa, yapu luraña uraqi jani wañsuñapataki, qawayanakapa ch'ampampi qalampiya jist'antaña. Ukhamathwa kunka-kunka sukaxa uraqi junt'uchaña yanaparaki. Wali lupi urunxa, uraqixa wali junt'utatixa; ukasti, aruma chiqaruxa, ch'isi juyphi thayampiya kittasi, ukatha janiwa juyphixa ch'amampi yapuru katkiti.

"Kunka-kunka suka luratanxa janiwa jallupachaxa laq'asa aynacharu jithinkasphati, ukathwa yapunakasa khusa achuqixa", sasawa awichajaxa siri.

Ayllujana qullu patanakapana, jalluxa ch'amampiya purinti. Ukathwa, laq'a aynacharu jani jithiqañapataki, kunka-kunka sutini sukanakxa lurapxtha.

Fuente: Sistematización-tecnología-ancestral.pdf (predes.org.pe)

Ullaña tukuyasina

4 Jiskht'anaka ullasina qillqaña pankasana kutt'ayanaka qillqapxañäni.

- a. ¿Kuna tuqithsa ullawaytanxa?
- ch. ¿Kawkinsa Kusi imilla wawana ayllupaxa jikxatasi?
- chh. ¿Kunathsa Qamawarana ukhama sukanaka lurasí?
- ch'. ¿Kunsa "kunka-kunka" uka aruxa saña muni?

5 Jichhaxa akiri jamuqanaka wali uñxatasina yatiqiri masisampi aruskipapxañäni.

Ayllunakasana



Qamawara aylluna kunka-kunka sukanaka



- ¿Kunjamarapipxtamsa panpacha aylluna uraqi qhullinaxa?
- ¿Kuna kikipanakasa uraqi qhulliwina utji?
- ¿Kuna mayjanakasa utji?

6 Luratanakasatha amuykipapxañäni.

- ¿Kuna tuqithsa yatxatawtanxa?
- ¿Kunatakisa wakisirinixa?

Yapunaka apthapipxañäni



Ayllunakasana, llamayu phaxsinxa, yapunaka suma puquratäxipana, kunaymana yapu apthapipxtanxa: ch'uqi, apilla, jawasa, jiwra, ukhama. Yapunakaxa suma llamp'u chuymampiwa apthapiña sasawa jiliri tata mamanakaxa sapxaraki. Uka achunakasti janchisataki aski wakisirinakaniwa. Ukhamawa wawanakasasa ch'ullqi, ch'amani, k'umara jilapxarakini. Yapu apthapiñanxa taqiniwa maynithsa maynikama yanapt'asiraktanxa.

Jichhürunakana, yaqhipa ayllunakana, ch'uqi apthapitaxa naylu kustalanakaru imatakixarakiwa. Phinaru sixiru imañasa armatakixiwa. Ukathwa ch'uqisa ukhama imataxa q'uyurakisa ch'uxñarakisa.

Ukhamipanwa, yatxatañaxa aski wakisirixa akhama jistht'anaka kutt'ayasa: ¿Kunathsa wilamasinakasa taypinxa ch'uqi achunaka jani nayra pachjama imatäxi?, ¿kunjamsa suma yäqatäñapataki yanapt'asipxirikisna?



Janira ullkasa

- 1 Akiri jamuqa uñxatapxañäni, ukatha jiskht'anakaru arsusa kutt'ayapxañäni.



- ¿Kunsa jamuqana jaqinakaxa lurasipki?
- ¿Kuna achunaksa luqtasipki?
- Ayllunakasana achunakaxa, ¿kunjama apthapiñasa?

- 2 Qillqatana p'iqinchapa ullasina amuyt'apxañäni. Ukatha qillqaña pankasana jiskht'anaka kutt'ayapxañäni.

Ch'uqina uñstawipatha

- ¿Kuna kasta qillqatsa ullpachañäni?
- ¿Khitinakathsa arspachäni?
- ¿Kunjamsa ch'uqixa uñstawpacha?
- ¿Kunatakisa uka qillqatata qillqaspacha?

3 Akiri qillqata yatichirimpi chika ullapxañani.

Ch'uqina uñstawipatha

Nayra pachanakanxa
sapxiwa, jiwra
yapuchiri jaqinakaxa,
suni tuqina utjasiri
jaqinakaruxa
walja maranakawa
t'aqisiyapxäna, sasa.

Ukhamaraki, inaki
jiwarañapatakixa,
manq'añanaksa
juk'akwa
lurawinkanxa sapa
uru churxapxirítayna.



Ukhamawa, maya uruxa uka niya jiwirpacha jaqinakaxa Inti tata, Pachamama jupanakaru yanapt'apxita sasa achikt'asiri sarapxirítayna. Inti tatampi Pachamamampixa khuyapayaña amtapxirítayna. Suma janchini muruq'u jathanakwa churapxirítayna. Jiwallachi jaqinakaxa wali kusionakawa uraqiru satantapxirítayna. Ukhamawa uka jathanakaxa suma aliranirítayna. Uraqixa, pampansa qullunsa, murturiya saminiwa panqarirítayna.

Ukhama uñjäsixa, jiwra yapuchiri munañani jaqinakaxa janiwa kunsä t'aqisirinakaruxa arxayapxirítaynati. Uka yapuna achuqatanakapa jiwasa apthapisirakiñani, sasawa uka phiru jaqinakaxa amuyapxirítayna.

- ¿Kunjamäskisa ullatasaxa? Yatxatawaythti.
- ¿Kamachanisa munañani jaqinakaxa? Ullaskakiñäni.

Akhama sarakiwa:

Ukhamapuniwa, puquta yapu uñjasina, uka munañani jaqinakaxa, q'ala alinaka yawthapiwsina, apasipxirítayna.

Ukhama uñjasaxa, wali chuymasa ch'allxtata, jacht'asisa, manq'athsa awtjata, ukhamawa jaqinakaxa, jiwirpacha, wasitatha: "khuypayapxita, mirä", sasa tatitunakaru mayisiri sarapxatayna.

Ukhamawa, alaxa pachatha maya aru ist'apxatayna: "Uraqi sukanaka llamaytapxma, ukanwa jumanaka jach'anchapxañamataki achunakaxa imatäski, suma kankañaninakamatha layku".

Uka ist'awsina, kusionawa k'ataki llamayuri sarapxirítayna. Ukana chiqapuniwa walja suma ch'uqi jakipxirítayna.

Apthapiwsinxä, qurikasphasa ukhamwa, jamäsarü suma tapachäsina, imasipxirítayna.

Suni jaqinakaxa, sapa alwawa, uka pisi manq'anakaparu ch'uqimpi yapt'asipxirítayna. Ukhamawsina, jupanakaxa ch'ama katupxirítayna. Ukhamawa, wali ch'ullqinchasisa, t'aqisiyirinakaparu alispayapxirítayna.

Ukhama ch'ullqi jaqinaka uñjasaxa munañani jaqinakaxa k'atakiwa jani mayampitaki jaljtawapxirítayna.

Jani suma yatxatawkstha ukajsti, wasitatha ullarakirikthwa.



Ullaña tukuyasina

4 Qillqaña pankasana kutt'ayapxañäni.

- ¿Kuna kasta qillqathsa ullawapxtana?
- ¿Kuna tuqithsa qillqataxa arsüna?
- ¿Kunjamsa ch'uqixa uñstawatayna?
- Inti tatana, Pachamamana yanapt'atapaxa ¿askiti janicha? ¿Kunathsa?
- ¿Jumaxa kamachasma wali t'aqisitha uñjasisma ukjaxa? Qhananchma..

5 Ullatama ch'amanchañatakixa sapa qillqata t'aqana wakisiri amuyunaka katjma, ukatha rixt'ma.

Akiri amuyunakjama:

1iri qillqata t'aqana:

Jiwra yapuchiri jaqinakaxa suni tuqina utjasiri jaqinakaruwa t'aqisiyapxäna.

2iri qillqata t'aqana:

T'aqisita jaqinakaxa Inti tataru Pachamamaru khuyapa mayipxiritayna.

6 Yatiqiri masisampi akiri jamuqatha aruskipasina jiskht'anakaru arsusa kutt'ayapxañäni.

- ¿Kamsasasa uka jaqinakaxa ch'uqi alinaka jik'irasina apasixpachäna?
- ¿Kamsasma masisaru t'aqisiyañatxa? Qhananchma.



7 Luratanakasatha amuykipapxañäni.

- ¿Kuna tuqithsa yatxatawtanxa?
- ¿Kunatakisa wakisirinixa?



Janira ullkasa

- 1 Qillqatana p'iqinchapa ukhamasa jamuqapa uñxatañäni, ukatha jiskht'anakaru arumpiki kutt'ayapxañäni.

Algarrobo uka achutha waraku sarnaqawi



- ¿Kuna tuqithsa qillqatata arspachäni?
- ¿Kunsa jamuqana jaqinakaxa lurasipki?
- ¿Kunjamsa algarrobo achuxa achuqpacha?
- ¿Kuna kasta qillqatsa ullpachañäni?

- 2 Inti tataru uñxatasina yatiqiri masisampi aruskipapxañäni.

- ¿Kunathsa Inti tataxa phiñasita ajanunipacha?



3 Akiri qillqata suma uñxatasa ullapxañäni.

Algarrobo uka achutha waraku sarnaqawi

Nayrapachanxa mä markawa utjatayna, ukaxa Inti tatana wawanakapana markapayritaynawa, jupanakaxa wali aski kusisitawa utjasipxiritayna.

Uraqinakapanxa kunaymana achunakwa yapuchapxiritayna, ukhamarusa kunaymana qura qullanakampiwa usunakathsa jark'aqasipxiritayna, k'umarakiwa jakasipxirina, t'aqisiñsa janiwa uñt'apxänati, siwa.

Ukhamaypana, jupanakaxa qamiri kankañanipana, janikiwa Pachamamatha amtasiña amuyxapxiritaynati. Luqtañanaka, aytaña, k'intuña, yapuchañanaksa armawachxapirinawa, siwa. Phunchachañaru, anatañaru, machañarukiwa waytasxapxiritayna.

Ukatha, Mallku tatana phuchapaxa suma chuymani imillayrinawa, Tuka sutini. Jupaxa, ukhama markapa uñjasaxa, Pachamaruwa jani kulirañapataki achikt'asiritayna. Maysathxa, Inti tataxa, ukhama uñjasaxa, wali phiñasirina, ukatha wali pari qhatira lupwa uka markaru puriyiritayna. Ukhamawa jaqinakana manqañapa q'ala phichantatayna, jawirasa qutasa phujunakasa wañsxiritaynawa.

Ukhamaypanxa, achachila-awichanakasa wawanakasa wali manq'atha awtjata umathsa pharjatawa uñjasipxiritayna. Jani manq'aña utjixipanxa, inakiwa jupanakaxa tixirapxäna, siwa. Tuka imillaxa, ukhama uñjäsina, wali llakisiritaynasa. Ukatha, jupaxa wali amuyt'asiwsina, Pachamamatakiwa suma luqtanaka k'intunaka wakichiritayna. Ukhamawa, kunaymana suma thujsa alinaka qura qullanaka apthapiwsina, phichkatatayna. Wali jacht'asisawa Pachamamaru achikt'asitaynaxa.

Ukhamäkasina, qarjatawa ikxataynaxa. Samkapanxa Pachamama kikipawa uñasirapitayna. Ukana jupaxa "imilla, wali thurt'asma, jani atipjayasimti, uka quqana achunakapa apthapma, ukawa markamana manq'atha t'aqisita jaqinaku qhispiyani" sasawa sataynaxa. Tukaxa, sarthapiwsina, mä jach'a quqaruwa uñkatatayna. Ukanxa walja ch'umpi warku warku sulunakawa ukankatayna. Jani uñjkañawa achunakapaxa sillp'i manqhana suma puqurakiritayna.

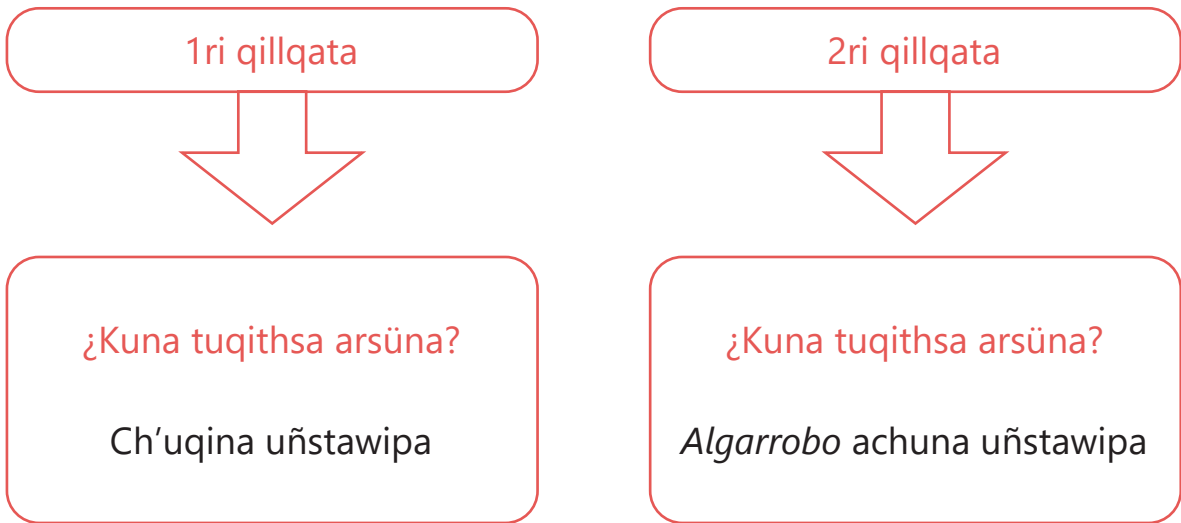


Ullaña tukuyataru

4 Jiskht'anaka qillqaña pankaru qillqaqasina kutt'ayapxañäni.

- ¿Kunjamsa uka markana utjasipxiritayna?
- ¿Kunathsa jani walt'awiru puripxiritayna?
- ¿Kunjamsa *algarrobo* achuxa uñstatayna?
- ¿Kuna kasta qillqatsa ullawtanxa?

5 Panpacha qillqata ullatata amuyunaka tupayapxañäni.



6 Juk'ampi amuyunaka utjaskakiwa. Wasitatha uñakipasina jikxatma, ukatha chupika samimpi rixt'ma.

Akiri jiskht'anakampi yanapt'asma.

- ¿Kunjamsa achunakaxa uñstawatayna?
- ¿Khitisa uñstawipana yanapt'atayna?
- ¿Khitinakarusa yanapt'atayna?

7 Luratanakasatha amuykipapxañäni.

- ¿Kuna tuqithsa yatxatawtanxa?
- ¿Kunatakisa wakisirinixa?

Juyphina kamachinakapa yäqapxañäni



Pata pampa uraqisana jiwaxa juyphimpi chika utjasiri yatinuqtatätanwa. Nayra awicha achachilasatha jichhürkamasa ukhama utjasiri yatitätanwa. Juyphi pachaxa niya mara t'aqa phaxsinwa sintipacha katuqataraki. Pata pampa ayllunakana utjasiri jaqinakaxa juyphina kamachinakapa yäqapxarakiki, ch'uñu ch'uñachawinsa, tunta lurawinsa, ukhamasa ch'arki ch'arkiwinisa.

Jiliri tata mamanakaxa alaxa pachankiri kunaymana warawaranaka uñch'ukiña yatipxarakiki, Pachamamasansa ukhamaraki. Ukanakawa juyphi pachana sapüru lurawinakasa sarantayaraki. Ukhama yatisawa, chachanakasa warminakasa wawanakasa taqini kunaymana wakt'ata lurawinaka lurapxarakiki.

Jichhürunakansti pata pampana utjasiri yaqhipa jaqinakaxa janiwa achachilanakapatha ukhamasa awichanakapatha uka yatiñanaka katuqxapxiti, juyphiru yäqañasa janiwa amtatäxisa.

Ukhamipanarakwa, ch'uñu luratasa janiwa sumäxiti. Ukatha wakisiwa akhama jiskht'asiña: ¿Kunjamathsa nayra yatiñanaka arktaskakiñasa?, ¿kunjamathsa alaxa pacharusa Pachamamasarusa aski yäqañasa ch'amanchapxiriksna?



Janïra ullkasa

1 Jamuqa uñaxatatasatha aruskipasa arsumpiki jaysapxañäni.

- ¿Kunsa uka jamuqanakana jaqinakaxa lurasipki?
- ¿Kawkinkapxisa?
- ¿Uka lurawinakxa ayllumana uñjiritati?
- ¿Kunathsa tataxa warawaranaka uñch'ukpacha?
- ¿Uka lurawinakaxa wakisiriti? ¿Kunathsa?



2 Jichhaxa kuna tuqithsa ullapxañäni ukxata tantiyapxañäni. Jiskht'anakxa qillqaña pankasana kutt'ayapxañäni.

- ¿Kuna tuqithsa ullpachañäni?
- ¿Kamachapxpachänisa uka qillqatanxa?
- ¿Kunatakisa uka qillqatata qillqaspacha?
- ¿Kuna p'iqinchanisphasa uka qillqatata?

- Ullaña pachäxiwa, ¿wakichatäxtanti?

3 Akiri qillqatanaka jach'atha ullapxañani.

Ch'uqina uñstawipatha

Juyphi pachanxa ch'uqi
ch'uñuchañatakixa
kunaymana
lurawinakarakiwa luraña.

Ch'uñutaki ajllita ch'uqisti
ch'uñuwiruwa, niyaki
juyphixa chaninixipana,
tilatatañataki apaña.
Ukatha niya paya jani
ukaxa kimsa arumawa
ch'usa ch'uñsuñapataki
suyt'añaraki.



Jank'aki juyphi luxuntañapatakisti umampirakiwa ch'uqi tilatataru
ch'allakipañaraki, ukhamatha juyphiru yanapt'añarakixa.

Ukhama luxuntayasinsti, ch'uñu takiña pachawa purinxaraki.

Qhach'u ch'uñu takirinaka mink'awsina, janira inti jalantkipana,
muntunthapisina, luxuta ch'uqisti jank'akiwa takiraña. Takiñasti
yatiñarakiwa jani sillp'irarãñapatakixa. Takiña tukuyasasti, uka
arumaxa, suma allitatasina, wasitathwa juyphimpi luxuntayarakiñaxa.
Ukatha qhipa arumanthisti, aski suma allitatasina, wañt'ayxarakiñaxa.

Wañt'ayasinste, sillp'ipawa qaqurañaraki. Qaqurasinsti, thayampi
yanapayasisawa khuyurañaraki. Ukathwa wali q'ala suma ch'uñuxa
sixirusa sakurusa imxañaraki.

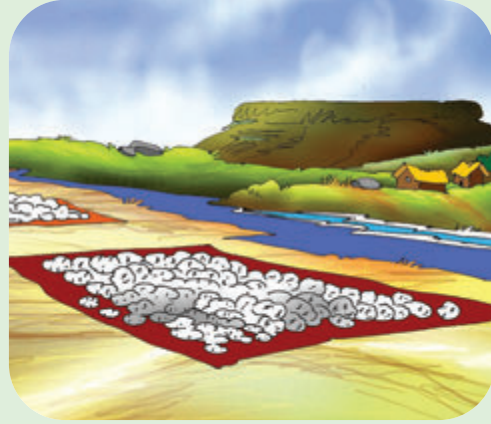


¿Qillqata ullasina yatxatawthti? Jani ukaxa wasitatha ullarakirikthwa.

Jichhaxa juyphina juk'ampi kamachinakapatha ullaskakiñäni

Juyphi pachana yaqhipa jaqinakaxa tuntarakwa lurapxi, jach'pacha luk'i ch'uqi alljisina pamparu ch'uñuchapxaraki.

Niya paya, jani ukachaxa, kimsa arumawa suma ch'uñsuñapataki suyt'apxaraki. Ukatha, inti jalantxipana, ukjakiwa wali limt'asa takirapxi.



Qhipürusti jani inti mistsunkipana, q'ala apthapixi. Ukathxa siq'a kustalanakaru, jani ukaxa t'isñatha wakt'ayata ch'ujllunakaru warantasina uma jalkiri chiqanakaruwa apantapxi. Niya maya phaxsiwa suyt'apxaraki, ukatha jayp'uruxa juyphi juypxatañapataki apsupxaraki. Uka qhipathsti k'achatha k'achatha sillp'irawsina wañsuyxapxaraki.



Juyphi pachana, suni aläxa tuqina, uywampi utjasiri jaqinakaxa jani waliwa jikxatasipxi. Juyphixa uwija, allpachu, ukhamasa, qawra uywana qallunakapwa, q'ala luxuntasina, jiwarayaraki, jupanakana aruma yuripxipana.

Ukhama uñjasasti, jaqinakaxa yaqhipa uywa qallunakxa juyphitha qhispiyasipkarakiwa. Uka jani walt'awixa taqiniruwa wali llakisiyaraki. Ukhama juyphi pachaxa jani walt'awinaka apaniraki.

Ullataja jani qhanäkchisti, wasitatha ullarakirikthwa.



Ullaña tukuyataru

4 Qillqaña pankasana kutt'ayapxañäni.

- ¿Kuna kasta qillqatsa ullawapxtana?
- ¿Kuna tuqithsa qillqatanakaxa arsüna?
- ¿Kuna wakisirinakanisa juyphixa?
- ¿Kuna jani walt'awinakanisa juyphixa?
- Jumatakixa, ¿juyphixa utjañapati, janicha? Kunatha
- Suni alaxa tuqina utjasirinakaxa ¿kunjamsa juyphitha jark'aqasipxaspa? Qhananchma.

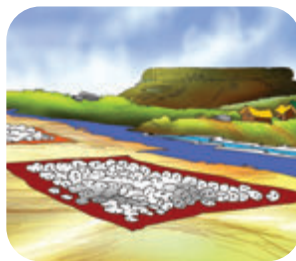
5 Sapa qillqata wasitatha ullakipapxañäni, ukatha amuyt'apxañäni.

- Juyphina wakisirinakapatha.
- Juyphina jani walt'ayawinakapatha.

6 Jamuqanaka wasitatha uñxatasina, yatiqiri masisampi aruspipapxañäni.



¿Kunathsa ch'uqi
ch'uñsutaru *qhach'u*
ch'uñu satäpachaxa?



¿Kunathsa tuntaru
jani intimpixa
uñjayapxpacha?



¿Kamachapxañapasa
uywa qallunakaru
juyphitha jark'aqañatakixa?

7 Luratanakasatha amuykipapxañäni:

- ¿Kuna tuqithsa yatxatawtanxa?
- ¿Kunatakisa wakisirinixa?



Janira ullkasa

- 1 Qillqatana p'iqinchapa ukhamasa jamuqapa uñxatañäni, ukatha jiskht'anakaru arumpiki kutt'ayapxañäni.

Pä tunkiri chapari aru



- ¿Kuna tuqithsa ullpachäñäni?
- ¿Kuna kasta qillqatäpachasa?
- ¿Kunsa *chapari aru* saña munpacha?
- ¿Khitisa uka qillqata qillqpacha?

- 2 Akiri qillqata uñxatasina yatiqiri masisampi aruskipapxañäni.

"Jichha arumaxa taqitha llakiskaña chapari arunaka qillqiriktha"

¿Kunathsa qillqirixa ukhama qillqpacha?



3 Pablo Neruda qillqirina jarawipa jach'atha ullapxañäni.

Pä tunkiri chapari aru

Jichha arumaxa taqitha llakiskaña chapari arunaka qillqiriktha.

«Arumaxa warawarakiwa,
jayansti, warawaranakaxa, laramakiwa, khatatipxi» ukjama qillqiristha.

Aruma wayraxa alaxpachana muyusawa jaylli.

Jichha arumaxa taqitha llakiskaña chapari arunaka qillqiriktha.
Nayaxa juparu munayathwa, yaqhippachasti jupasti nayaru
munawayarakituwa.

Akjama arumanakana amparanakaxa taypinkawayi.
Ukja kutiwa jani tukuskiri alaxpacha aynachana jamp'att'awaytha.

Jupaxa munawayituwa, yaqhippachasti nayaxa juparu munarakiyathwa.

Kunjama jani unxtiri jach'a nayranakapa jani munawayajasti.

Jichha arumaxa taqitha llakiskaña chapari arunaka qillqiriktha.

Jupaxa jani nayankkiti uka lup'iña. Jupaxa jani ñayankxiti uka amuyaña.

Jani amuykaña aruma ist'aña, jani jupampixa juk'ampi jani amuykaña.

Chapari arusti kamisati urpuxa quraru ukjama ajayuru yayxatti.

Kuna yäqañasa munasiñaxa jani jupataki imatajaxa.
Arumaxa warawarakiwa, jupasti janiwa nayampikiti.

Ukch'aspawa. Jayanxa mä jaqiwa jaylli, jayana.
Jani jupana tukuwayatajatha ajayujaxa llakisitawa.

Jak'achaniñatakjamawa nayrajaxa juparu thaqi.
Chuymajaxa juparuwa thaqi, jupasti janiwa nayampikiti.

Pachpa arumasa pachpa quqanaka janq'uptayi.
Jiwasaxa, uka pachankirinakaxa, janiwa pachpäxtanti...

Ullaña tukuyataru

4 Jiskht'anaka qillqaña pankaru qillqaqasina kutt'ayapxañäni.

- ¿Kuna kasta qillqatsa ullawapxtana?
- ¿Kuna tuqithsa arsuwayi?
- Qillqirixa ¿kunathsa ukhama arunakampi qillqawpacha?
- Qillqirixa ¿kawkitasa?
- ¿Chapari jani ukaxa jarawi uka arunakaxa kikipakiti, jani ukaxa mayjacha? Qhanañchma.

5 Jichhaxa yatiqiri masisampi wasitatha jach'atha jarawt'apxañäni.

Jichha arumaxa taqitha llakiskaña chapari arunaka qillqiriktha.

«Arumaxa warawarakiwa, jayansti, warawaranakaxa, laramakiwa, khatatipxi» ukjama qillqiriktha.

Aruma wayraxa alaxpachana muyusawa jaylli.

¡Suma qhana arumpi arunaka aruskipaña janiwa armasiñäni!



6 Yatiqatasa qhanäñpatakixa ullatasa yaqha qillqatampi tupayapxañäni.

Jarawi

Waraku saranaqawi

Jarawixa qillqirina chuyma manqhapatha kuna saña munixa uka yatiasiraki.

Waraku saranaqawixa nayra pachana uñstawinakatha arsuru jawariwa.

7 Luratanakasatha amuykipapxañäni.

- ¿Kuna tuqithsa yatxatawtanxa?
- ¿Kunatakisa wakisirinixa?

K'umara janchisataki wakichasipxañäni



Nayra pachaxa suni patanakana jakasirinakatakixa amparapampi sawuta p'itata isi lurañawa wali yäqatänaxa. Jupanakaxa uwija, allpachu, qawra t'awratha lursuta kunaymana isimpiwa kuna usunakathsa thayathsa suma jark'aqasipxirinäxa.

Jichha pachansti amparampi sawuta p'itata isinakaxa janikiwa aski yäqatäxiti. Wayna tawaqunakaxa makinampi luratha aliqa japhalla isinakakwa munxapxi. Ukhamarusa, sapa mara uñstanita isikwa alasxapxi. Jupanakaxa janiwa amparampi isinaka lurañsa yatxapxiti.

Ukathwa wakisixa yataxataña ¿kunathsa wayna tawaqunakaxa nayra lurawinaka jaytamukupxi?, ¿kunjamsa wayna tawaqunaka p'itata sawuta isinaka wasitatha yäqañapatakixa chuymanchapxsna?



Janïira ullkasa

1 Akiri aruskipawi uñxatasa jiskht'anakaru arumpi kutt'ayapxañäni.

¡Akiri sawuta chusixa wali junt'uwa!



Wawa, jach'aptäta ukjaxa najjama sawurakitawa. Sawuñxa yatiqañamawa.

- ¿Kunsa jaqinakaxa jamuqana lurasipki?
- ¿Kunatakisa lurata isinakaxa wakisi?
- ¿Kunjamsa ayllunakasana isinaka lurasipki?
- ¿Sawuña yatiqañaxa askipachati? Qhananchma.
- ¿Kunjamarapitamsa alata isinakaxa?

2 Jichhaxa kuna tuqithsa ullañäni ukxata tantiyapxañäni. Jiskht'anakxa qillqaña pankasana kutt'ayapxañäni.

- ¿Kuna tuqithsa ullapxañäni?
- ¿Kuna kasta qillqatäpachasa?
- ¿Kuna yatyawinaksa jikxatpachañäni?
- ¿Kuna laykusa qillqirixa qillqpacha?

3 Jichhaxa luraña thaki qillqata jakhunaka arkasa ullapxañäni.

Chusi sawuñataki wakichaña

1. Nayraqata,
wallaqkiri umampi
t'awranaka t'axsaña,
ukatha, thaya
umampi aytsuwsina
wañarayaña.



2. Ukathxa,
t'awra suma
quñachañataki
k'achatha
sikhanuqaña.



3. Qapumpi
t'awra qapuña
tukuyawsinxä,
ch'anka payatha
apthapiwsina
khiwt'aña.



4. Ukatha, k'antiña
qapumpi
ch'ankanaka
lankhüñapataki
k'antiraña.



5. K'antita ch'anka
juñirawsina,
wasitatha t'axsaña,
ukatha wañarayaña.



Ullaskakiñatakixa yatxatatajatha amuyt'añaja, ¿ullaskakijati, jani ukaxa qalltaru kutt'ajacha?



- Ukxaruxa ¿kunampisa lurañäpacha?
- ¿Kunjamathsa sawuña jani ukaxa p'itaña ch'ankaxa wustuchatäxpacha?

6. Ukxarusti uma wallaqiyawsina, juñinaka munatarjama samichaña.



7. Samichata ch'ankanaka wañarayawsina, ch'anca muruq'u khiwiraña.



8. Tukuyawsina ch'akuru, sawuña lawanaka, wich'uña, tuquru, wiskha, ch'anca sawuñataki wakichaña.



9. Ch'akurunakaru lawanaka chinkatawsina, kunaymana samini ch'ankanaka panini qunt'ata tilaña.



10. Jani sawuña yatksta ukjaxa, mayni yatiriru achikt'asiwsina sawuña.



Ullataja jani qhanäkchisti, wasitatha ullarakirikthwa.



Ullaña tukuyasina

4 Qillqaña pankasana kutt'ayapxañäni.

- ¿Kuna kasta qillqatsa ullawapxtana?
- ¿Kuna tuqitha qillqatänasa?
- Qillqataxa, ¿kuna lurawimpisa qallti?
- ¿Kunathsa t'awraxa niya wallaqkiri umampi t'axsuñäpacha?
- ¿Kunathsa nayra jaqinakaxa t'awratha lurata isinakampi isisipxpachäna?
- Jichhürunakanxa ¿kunjamarapitamsa isisiña isinakaxa? Qhanañchma.

5 Wasitatha luraña thaki qillqata ullapxañäni.

Akiri kasta qillqataxa luraña arunaka qhanstayaraki. Uka arunaka jakiwsina, chupika samimpi muyuntayapxañäni.

Akirinakjama:

1. Wañarayaña

2. Sikhanuqaña

3. Khiwt'aña

6 Yatiqiri masisampi akiri jamuwatha aruskipapxañäni.



¿Kuna isinakasa sawuñäpacha?

¿Kawkirinaksa p'itañäpacha?

7 Luratanakasatha amuykipapxañäni.

- ¿Kuna tuqithsa yatxatawtanxa?
- ¿Kunatakisa wakisirinixa?



Janira ullkasa

- 1 Qillqatana jamuqapa uñxatañäni, ukatha jiskht'anakaru arumpiki kutt'ayapxañäni.



- ¿Kuna tuqithsa ullpachäñänixa?
- ¿Kunatakisa ullatasaxa wakisiripachanixa?
- ¿Kawki tuqinsa ukhama lurapxpacha?
- ¿Kuna yänakampisa lurapxpacha?

- 2 Akiri jamuqa uñxatasina, yatiqiri masisampi aruskipapxañäni.

¿Kunathsa jamuqankiri jaqixa ukhama isinipachaxa?



3 Akiri qillqata yatichirimpi chika ullapxañani.

¿Kunjamasa *chambira* samichañaxa?

Ch'umi tuqi ayllunakanxa sawuñarusa p'itañarusa waytasipxarakiwa. Boras sutiyaata jaqinakaxa tununakapana lurawinakapxa walwa yäqapxixa. Jupanakaxa jichha pachkamawa kuna yänaksa sawupxi. Samichañatakixa akiri lurawinakwa arkapxi.

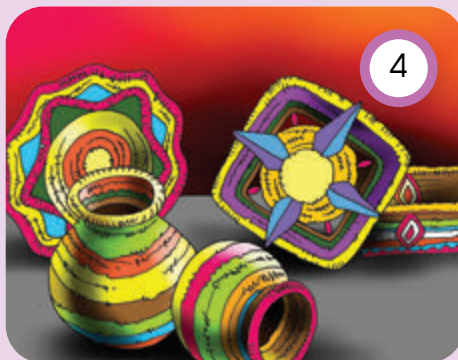
Wakisirinaka:

- Janq'urayawsina, q'añunakapa saraqañapataki *chambira* t'axsuña.

-

¿Kunjamasa luraña?

1. Janq'urayäsina q'añunakapa saraqañapataki *chambira* t'axsuña.
2. Umaru turunja umampi kittawsina, *chambira* wallaqiyaña.
3. Samichiri achunaka amtatarjama ch'axinuqaña.
4. Ch'axinuqatha achunaka mä umani phukuru itxataña.
5. Wallaqita achunaka umaru *chambira* uchantawsina, 30 tunka k'ata wallaqiyaña.
6. *Chambira* ch'uwa mistuñapkama umatha uma aytsuña.
7. Tukuyawsina *chambira* suma ch'iwuwjaru wañsuyaña.
8. *Chambira* ukampi kunsu luraña muntanxa uka luraña.



Ullaña tukuyataru

4 Jiskht'anaka qillqaña pankaru qillqaqasina kutt'ayapxañäni.

- ¿Kuna kasta qillqatsa ullawapxtana?
- ¿Kawki tuqinsa ukhama *chambira* samichaña yatipxi?
- ¿Kunampisa uka ayllunakana yänakapa samichapxi?
- Samirichiri achunaka ch'axinuqasina ¿kamachañaasa?
- ¿Ukhama lurawinaka yatiqaña munasmati, janicha? Qhananchma.

5 Jichhaxa nayraqata qillqatampi tupayasina amuyt'apxañäni.

1ri qillqata



Ayllunakasanxa t'awranaka
samichaña.

¿Kunampisa?

2ri qillqata



Bora ayllunxa *chambira*
samichaña.

¿Kunampisa?

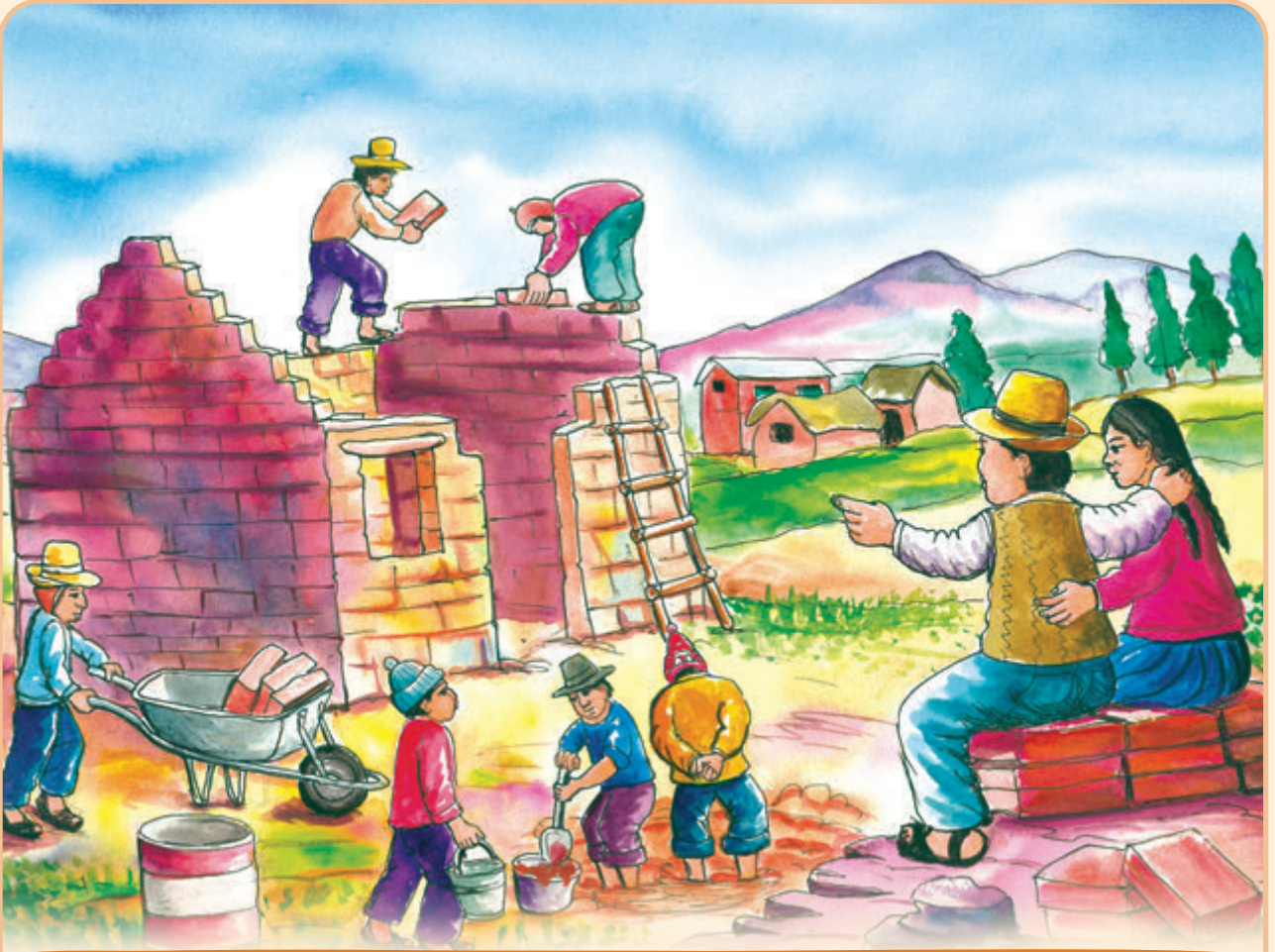
6 Yatiqatasatha lup'ipxañäni, ukhama qillqaña pankasaru jiskhinakaru kutt'ayapxañäni.

"Sapa ayllunxa kunaymana kikipa lurawinakawa utji, ukaxa nayra utjirinakatha yatiqawsina sarantayatarakiwa".

7 Luratanakasatha amuykipapxañäni.

- ¿Kuna tuqithsa yatxatawtanxa?
- ¿Kunatakisa wakisirinixa?

Jaqichasiritaki utachapxañäni



Wilamasinakasampi chikpacha suma jakasiñatakixa kunaymana suma qamasanakawa wali wakisirínaxa. Suma taqirusa yäqaña, kuna utjipansa, aruskipaña, uka kamachimpiwa jakasipxirítanxa. Nayrapachaxa akiri suma qamasanakaxa kunaymana lurawinkanwa qhananchasirína.

Ukasti jichha pachaxa chhaqtatakixiwa. Awki-taykanakasa achachila-awichanakasa janikiwa yäqatäxiti. Yaqhipa ayllunakanxa wayna tawaqunakaxa aruntasiñsa aruskipañsa armawachxapxiwa. Ukhamaraki chacha warmi yäqasiñasa janiwa utjixiti, ukathwa jaljtañarusa puripxarakixa.

Ukathwa imilla yuqalla wawanakarusa wayna tawaqunakarusa chuymanchañaxa wakisi. Jupanakampi aruskipañaxa wakisiwa akhama jiskht'asiña:¿Kunjamsa jiwaskama suma yäqasipxsnasa yanapt'asipxsnasa?



Janïra ullkasa

1 Akïri jamuqa uñxatasina, jiskht'anakaru arumpi kutt'ayapxañäni.

- ¿Kunsa jaqinakaxa lurasipki?
- ¿Kunatakisa wakisiripachaxa?
- Ayllunakasana ¿Kunjamasa irnaqawinakaxa?
- ¿Ukhama lurawinakaxa ayllumana utjaskiti, janicha? Qhananchma.
- ¿Wakispachati utachawina taqini mathapiñaxa? ¿Kunathsa?



2 Akïri p'iqincha uñxatawsina, kuna tuqithsa ullapxañäni uka amuyt'apxañäni. Jiskht'anakxa qillqaña pankasana kutt'ayapxañäni.

Jaqichasiritaki utachaña

- ¿Kuna kasta qillqatäpachasa?
- ¿Kuna tuqithsa ullapxpachäñäni?
- ¿Kuna yatiyawinaksa jakxatpachäñäni?
- Nayra pachaxa, ¿kunjamiripachánsa jaqichasiritaki utachañaxa? Qhananchma.
- Jichhürunakansti, ¿kunjamarakisa? Arxatma.

3 Qillqata ullapxañäni, ukatha kunjaru uñtanisa uka uñt'apxañäni.

Jaqichasiritaki utachaña

Niyaki chacha warmisti jaqichasipki ukapachasti utachasiña amtapxaraki. Yaqhipanakasti, janira jaqichaskasina, uta utachaña amtxapxaraki. Ukatakisti nayraqatxa awki taykanakaparua yatixapxi. Ukathsti wila masinakararu, ukhamaraki, ayllupana utjasirinakarua yatixapxi.



Utachaña uruxa warminakasti kuna manq'añanaksa phayasiñataki apanipxarakiwa.

Ukhamarakiwa chachanakasti, wali alwatha purinisinsti, uwija, jani ukasti qawra, allpachu, kharipxi, ukatha wilapampiwa panqara laphinakapampi kittata pirqaru wilanchapxi, wali suma tukuyañataki, ukhamaraki, wali junt'u utañapataki.

Ukhamarjamawa taqinisa, istalla janatataxisina, mama inala laphinakampi winumpi ch'allt'asipxi, wali suma sarañapataki, ukhamaraki tukuyañataki. Ukhamarakiwa, ukhama ayaqt'asisa, suma chuymampi, apunakathsa Pachamamathsa mayt'asipxaraki, jani kuna usuntañasa utjañapataki.

Chika ururusti aski ch'ama churiri manq'anaka taqiniwa manq'asipxarakixa. Jayp'u tuqirusti, niya uta utachaña tukuyasinxa, utachasirinakasti taqpacha utachirinakarua, ukhamaraki, phayirinakarusa paysuma churapxi.

Sarxañatakisti taqpachaniwa wali suma manq'a manq'apxaraki. Ukxarusti k'uchirt'asisa taqpachaniwa wali thuqupxi. Jichha pachanakanxa yaqha ayllunakansti jaqichasiri utachirinakasti janikiwa ukhampachxa yäqasxapxiti. Jupanakaxa Tatitu mayarukirakiwa wayusxapxaraki. Ukarjamawa jupanakasti kuna yänaksa wakichasxapxaraki.

Qillqiri: Mario Zanga Llanque

Allqamarina munatapa

Maya kutixa mä allqamariwa awatiri imillaru uñch'ukitayna, suma q'axu waynaru tukutawa jak'achasitayna.



¡Uy! ¡Khaya imillaxa wali sumapuniwa, wayllurijäspasa, ampi!



Kamisaraki, kullaka. Mariyanu satäthwa. ¿Janiti panisa ququsirikсна. ¿Uywama awatiysiriksmati?

Kamisaraki. ¿Khitirakitasti? ¿Kawkithätasa?

Ukhamawa sapa urusa awatiwina jakisipxirina. Jupanakaxa wali yatitäxapxataynawa.

Ququsxañäni, Mariyanu. ¿Kunathsa jiphilla thixitaki apantaxa? ¡Atataw!



Nayaxa ukhamakwa apaniwaythxa.



Mariya, nayaxa k'atampiwa munassmaxa. Arumanthi pachawa walja aychanaka, umañanaka, murayanaka apanixa.

Mariyanu, nayaxa walipuniwa munassmaxa. Akhamakti sarnaqañänisti, awkija taykajaru uñst'añamäxiwa.

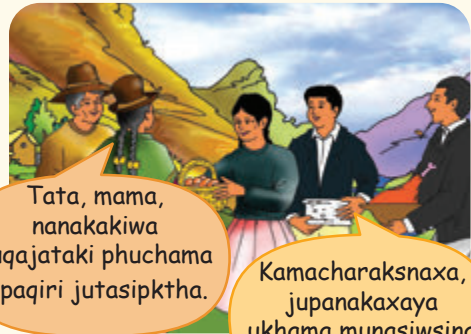
Ukhamawa sapa urusa awatiwina jakisipxirina. Jupanakaxa wali yatitäxapxataynawa.



¡Walirakisä!, ukhamaxa muraysa, tunqsa tuputhwa walja aychanakampi khumunäni.

Awki, tayka, Mariya imillpunwa warmijataki muntha. Sart'arapixitha, mirä.

Mariyanuna awkinakapaxa suma achikt'asisawa mariyaru irpaqapxatayna. Ukhamawa jupanakaxa wali k'uchiwa chikthapipxatayna.



Tata, mama, nanakakiwa yuqajataki phuchama irpaqiri jutasiqktha.

Kamacharaksnaxa, jupanakaxaya ukhama munasiwsina amtasipxchi.

Ullataja jani qhanäkchisti, wasitatha ullarakirikhwa.

Ullaña tukuykasa

4 Qillqaña pankasana kutt'ayapxañani.

- Mayiri qillqatana ¿Kuna kasta qillqatsa ullawapxtana?
- ¿Kuna tuqithsa arsüna?
- Qillqirixa ¿kuna qhana amuyumpisa qhiparu arxatäna?
- ¿Kuna amtampisa qillqirixa qillqpacha?
- Payiri qillqatansti ¿kuna kasta qillqatarakinsa?
- ¿Kuna tuqitaraksa arsuna?
- Allqamarixa ¿Kunathsa waynaru tukutayna?
- Jichhürunakansti jaqicharisirinakaxa ¿Kuna lurawinaksa lurapxi?

5 Jichhaxa panpacha qillqata kasta uñxatasina yatqiri masisampi siqt'apatha amuyt'apxañani.



Arxata qillqaxa qillqirina wakiskiri arxatanakampi qillqatawa. Akiri chiqanakaniwa:

- P'iqincha
- Manqhipa
- Lurasipa
- Juk'achatapa

Arsuyata jawari qillqaxa qillqirina amuyawipa qillqatawa. Akiri chiqanakaniwa:

- P'iqincha
- Kartilanaka
- Wiñitanaka
- Aruskipawi muruq'unaka

6 Luratanakasatha amuykipapxañani.

- ¿Kuna tuqithsa yatxatawtanxa?
- ¿Kunatakisa wakisirinixa?



1 Qillqatana jamuqapa uñxatañäni, ukatha jiskht'anakaru arumpiki kutt'ayapxañäni.



- ¿Kuna tuqithsa ullpachäñänixa?
- ¿Kawki tuqinsa ukhama lurapxpacha?
- ¿Quqanakana thuru lawapampi uta utachataxa askipachati? Qhananchma.
- Jumatakixa, ¿quqa lawanaka sinti khuchthapitaxa tukusisphati? Arxatma.

2 Akiri kartilla uñxatasina yatiri masisampi aruskipapxañäni.

Uka panichasiwixa
yaqhanakatha sipansa mayjawa.
Jupanakaxa mä luqtawi,
ch'allt'awi lurapxirinaxa.



Piwru munatajaxa
umathsa pharjatawa
purinpachäni, aka
masatu churäxa.

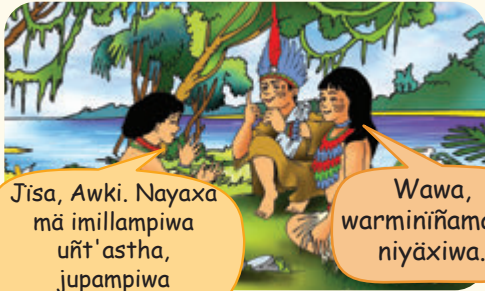
Jichhaxa quqanaka
taypinakaruwa saraja, kuna
uywaksa katjapunchijaxaya,
ukjapuniwa Juwana
tawaqumpixa chikasixa.

¿Kunathsa uka
aylluna chikañataki
chachaxa maya uywa
katjaniñapäpacha?

3 Akiri qillqata ullapxañäni.

Ashaninka aylluna jaqichasiwita

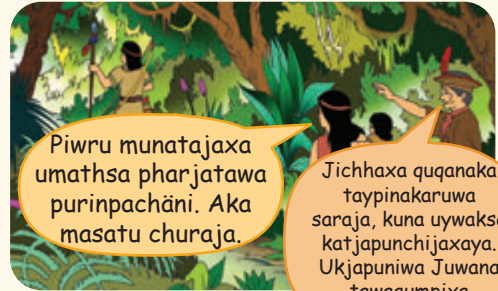
Ashaninka ayllunxa yuqalla imillanakaxa, tawaqu waynapt'äsinxa, panichasiñwa amtapxiriña. Ukatakixa kunaymana yant'awinakwa lurapxarakiriña.



Jisa, Awki. Nayaxa mä imillampiwa uñt'astha, jupampiwa chikasijaxa

Wawa, warminiñamaxa niyäxiwa.

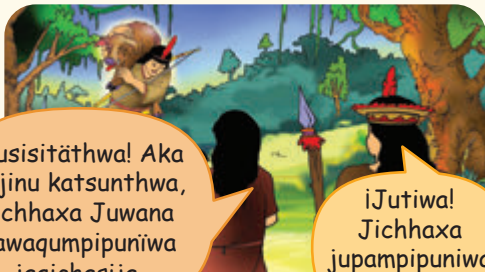
Uka panichasiwixa yaqhanakatha sipansa mayjawa. Jupanakaxa mä luqtawi, ch'allt'awi lurapxiriñaxa.



Piwru munatajaxa umathsa pharjatawa purinpachäni. Aka masatu churaja.

Jichhaxa quqanaka taypinakaruwa saraja, kuna uywaksa katjapunchijaxaya. UKjapuniwa Juwana tawaqumpixa chikasijaxa.

Warmi apsuñatakixa mä luqtawiwa lurasixa. Waynaxa tawaquna wilamasinakaparuxa uywa katjaniwsinwa iyawa sayixa.



iKusitathwa! Aka sajinu katsunthwa, jichhaxa Juwana tawaqumpipuniwa jaqichasija.

iJutiwa! Jichhaxa jupampipuniwa utjasixa.

Ukatha, Yatirinakaxa amparapata katt'asinwa irpthapixa.



Jichhaxa Juwana warmina, wilamasinakapampiwa utapana utjasipxanta.

Arumanthixa chawlla katuriwa saräxa, ukxaruxa yapu lurañäthwa ampi.

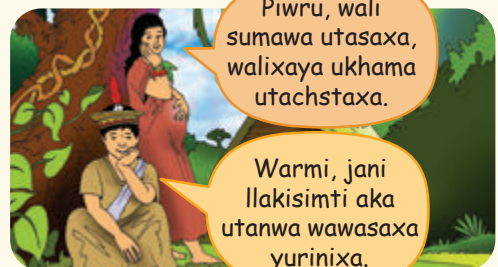
Tawaquna wilamasinakapampi chika mara jila utjawasinxä, jichhaxa Piwru waynaxa, Juwana tawaqumpiwa utachasitapana utjasipxäni.



Jichhaxa utasaruwa utjasiri sarxañäni. Walixaya wila masisanakaxa utachaña yanapchistuxa.

Warmi, yukaxa apthapiñataki puqutäxiwa, jina sarxañäni.

Piwru waynampi Juwana tawaqumpixa wali kusitawa machaqa utaparu utjasiri sarxapxi.



Piwru, wali sumawa utasaxa, walixaya ukhama utachstaxa.

Warmi, jani llakisimti aka utanwa wawasaxa yurinixa.

Ullaña tukuyasina

4 Jiskht'anaka qillqaña pankaru qillqaqasina kutt'ayapxañäni.

- ¿Kuna kasta qillqatsa ullawapxtana?
- ¿Kuna chiqanakanisa arsuyata jawari siqt'apanxa?
- Aruskipawi muruq'uxa, ¿kunataki wakisirisa?
- ¿Kunjamasa Ashaninka aylluna jaqichasiwixa?
- ¿Kunathsa jaqichasiñataki wayna tawaquxa yant'awinaka lurapxpacha?
- Yant'awina atipataxa ¿kuna sañsa munpachanxa?

5 Akiri amuyunaka jaqthapisina amuyt'apxañäni.

Ayllujana jaqichasiwi



Warmina wilamasinakaparu
sart'añawa.

Ashaninka aylluna jaqichasiwi



Maya yatiriwa chikthapiyi.

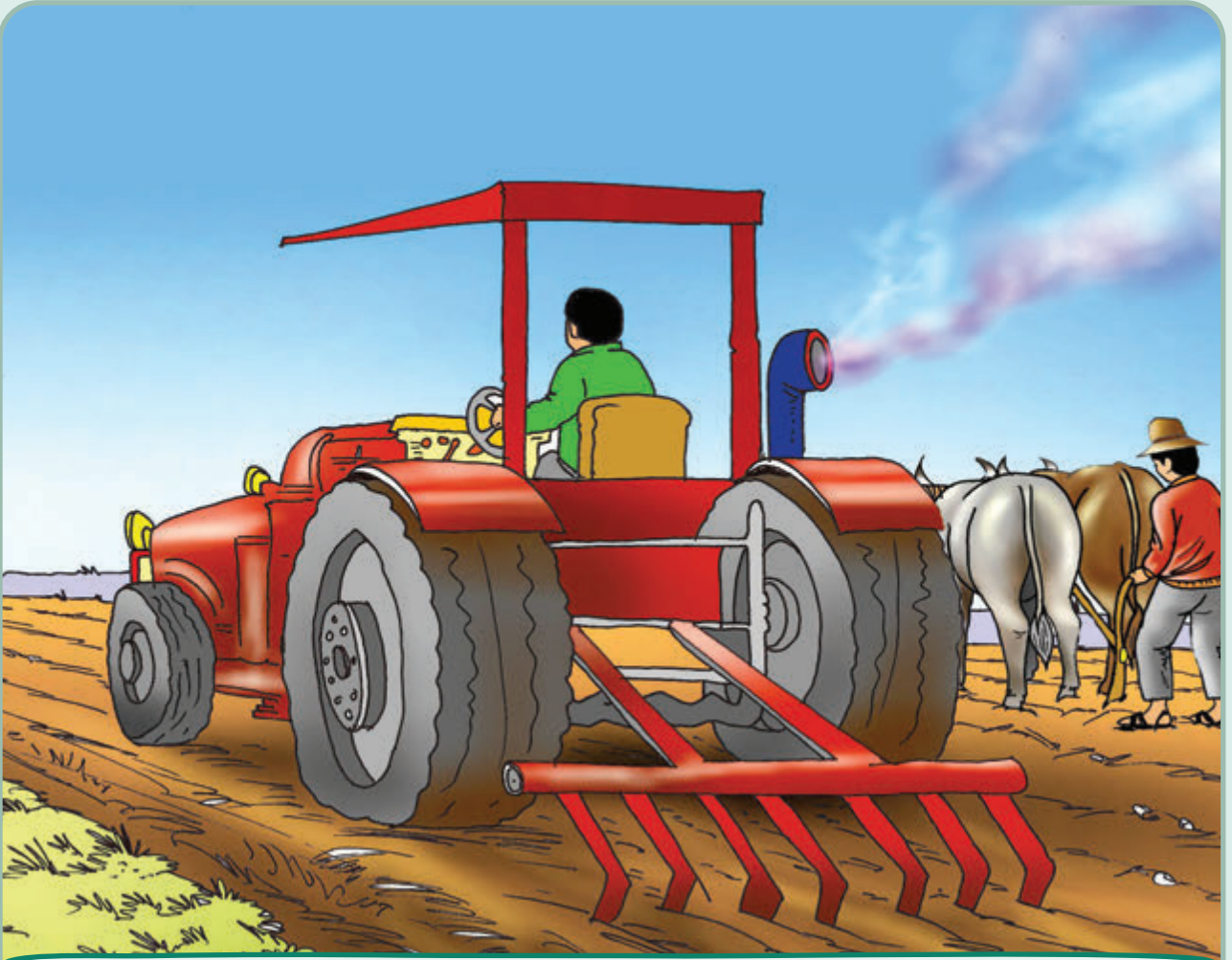
6 Wasitatha arxata qillqa ukhamasa arsuyata jawari uñakipasina yatiqiri masisampi aruspapxañäni.

Ayllunakasana panichasitanakatakixa wilamasinakapawa utachaña yanapt'apxarakixa. ¿Chiqati janicha? Arxatapxañäni.

7 Luratanakasatha amuykipapxañäni.

- ¿Kuna tuqithsa yatxatawtanxa?
- ¿Kunatakisa wakisirínixa?

Yapu lurañataki wakichapxañäni



Ayllunakasana suma jakasiñatakisti yapunaka lurapxtana. Ukhamawa quta lakana, uma jalsuwjana utjasirinakaxa manq'añanakatha jani pist'añataki nayra satasipxi. Kunathti yapuchatiipanwa, ch'uqi, jawasa, apilla, ulluku, isañu, jiwra, siwara yaqha achunakasa manq'añataki utjaraki.

Jichha pachanakanxa milli (yapu nayrt'aña) lurañaxa armaña munatakixiwa, wayna tawaqunaka markanaku yaqha lurawinaka layku sarxapxipana. Ukatha milli yapuchaña uraqinakaxa janiwa amuyatäxiti.

Ukathwa wakisirixa amuyt'aña akhama jiskht'awxaru: ¿Kuna lurawinakampisa jiwaxa wilamasinakasaru milli yapu lurañana yanapiriksa? Jiwasa kikipa yapuchata achunakawa janchisa aski ch'amanchasirakixa, ukathwa wawanakarus, tawaqu waynanakarus chuymanchañaxa wakisi.



Janira ullkasa

1 Akiri jamuqa uñxatasina jiskht'anakaru arumpi kutt'ayapxañäni.



- ¿Kunsa jamuqana jaqinakaxa lurasipki?
- ¿Kuna kasta ch'uqinakäpachasa?
- ¿Kunjamasa satañäpacha?
- ¿Ukhama irnaqawinakaxa ayllumana utjaskiti, janicha? Qhananchma.
- ¿Kuna lumanakasa sataña pachana uñch'ukiñäpacha?

2 Kuna tuqithsa ullañäni ukxatha amuyt'apxañäni. Jiskht'anakxa qillqaña pankasana kutt'ayapxañäni.

- ¿Kuna kasta qillqatsa ullapxañäni?
- ¿Kuna tuqithsa arspachäni?
- ¿Kuna yatiyawinakasa utjpacha?
- ¿Kunatakisa qillqirixa qillqpacha?
- ¿Kunatakisa jiwasataki wakisiripacha?

3 Jichhaxa akiri, jawari aski amuyt'asisa, ullapxañäni.

Yatiri liqiliqitha

(Siwsawi)

Ayllunakasanxa, wali yatiñäni, p'alta pallalla p'iqini, qhana chupika kayuni, yatiri tatawa utjatayna. Uka yatirixa uqi punchuniwa wali kuisita alayatha aynacharu thuqunaqiritayna. Uka yatirixa, kunatixa ayllunxa kamachkani, ukwa warurt'apa taypitha yatiyiritayna. Uka jaqixa "liq liq liq liq" sasawa warurt'iritayna. Yaqhipa jaqinakaxa yatiyatapxa yäqapxiritaynawa, chikatanakasti janiwa yäqapxirikataynati.



Maya ayllunxa paya jaqiwa utjasiritayna: maynirixa chuymanpacha awkiritaynawa, mayniriraki wayna. Jupanakaxa amuyataparjamawa yapu lurapxiritayna. Ch'uqi, yaqha achunaka, ukhama yapuchapxiritayna. Yapu apthapiña pachanxa, awkixa walja suma ch'uqi llamayutayna; wayna jaqiraki juk'a jani suma ch'uqiki llamayusitayna.

Ukhamipanasti, wayna jaqixa chuymani jaqi thiya saratayna. Ukatha akhama jiskht'asitayna:

—¿Kunatsha sapa mara yapujaxa jani suma achuqkpacha? —sasa.

Chuymani jaqixa akhama sataynawa:

—Ist'ita, wayna, nayaxa aka aylluna utjiri yatiriparjamawa yapuchtha. Uka yatirixa liqiliqi satawa. Kunapachatixa alaya tuqinaku tapachasi, uka tapana walja chhuxllanaka utji, k'awnanakapasa lliphiskiri ch'iyara ch'uxña, jach'a ch'iyara ch'aqanakani ukjaxa, wali suma jallu pacha maräniwa siwa.

Ukatha kuna pachatixa aynacha tuqi uma sayirinaka jak'aru tapachasini ukjaxa, waña maräniwa siwa. Kuna pachati tapapa manqharu jisk'a qalanaka uchani ukjaxa, chhijchhi maräniwa sarakiwa. Kuna pachati tapapa manqharu ch'ijinaka uchani ukjaxa, juyphi maräniwa siwa.

Ist'askakita suma wayna, nayasa jumjama jani ist'asiriyäthwa. Ukhamarusa, kuna pachatixa k'awnanakapaxa uqi samini ukatha ch'aqanakapasa jisk'anakaki ukjaxa, janiwa suma maräkaniti siwa. Taqi ukanakawa suma amuyumpi uñch'ukiña, ukathxa ukarjamawa yapuchasiñarakisa.

Uka iwxt'awi ist'asaxa, wayna jaqixa wali musphasisa akhama arst'asisawa sarxarakitayna: "Jichhaxa janiwa q'uya wajchäxajati, ch'uqi yapuchañatakixa liqiliqiruxa jiskt'asipunijawa".

Uka uruthpachwa uka waynampi chikata jaqinakampixa liqiliqina warurt'atapa isch'ukipxi. Ukathxa ukarjamawa wali suma amuyasina yapuchapxi. Ukhamatha jani walinaka askichapxi. Yapunaka yapuchañatakixa liqiliqirupuniwa jiskt'asipxaraki. Ukhamathwa ayllunsa liqiliqixa wali yäqataxa.

AMUYT'AWI.- Aka pachana chuymani jaqinakasa awkinakasa, yatiñaniñapathxa, taqi kunwa yatichapxistu. Ukanakaxa wali suma jakaña yanapapxistani. Ukhamathwa jani walt'awinaka sumachapxaraksnaxa.

Proyecto Curricular Regional de PUNO
ukatha apsutawa

- Ullatasaxa ¿qhanäskiti? ¿Kuna yatiyawinakasa utji?
- Wasitatha ullarakirikthwa.
- Ullatasa qhanäñapatakixa sapa qillqata t'aqana wakisiri amuyunaka katjañäni.
- Ukatha chupika samimpi rixt'apxañäni.

Qillqatana jani qhana arunaka katjasa yaqha samimpi muyuntayapxañäni, ukatha yatichiriru jiskht'arakiñäni.

4 Qillqaña pankasana kutt'ayapxañäni.

- ¿Kuna kasta qillqatsa ullawapxtana?
- ¿Kuna yatiñanakanisa?
- ¿Kunjamsa uka qillqataxa amuyt'ayistu?
- ¿Wakisiripachati sataña pachana uywa lumasana uñch'ukiñaxa?
- Jichhurinakana ayllunakasanxa, ¿kuna lumasana satañataki uñch'ukisiptana? Qhananchma.
- ¿Kunjamäspasa lurawinakasaxa jani lumasana uñch'ukipksna ukjaxa? Arxatma.

5 Achachilana arsutapa ullahina amuyt'apxañäni, ukatha yatiqiri masisampi jiskht'anakatha aruskipapxañäni.

Wawanaka, nayrapachaxa machaqa ch'uqi nayra manq'añatakixa milliwa yapuchañayri. Jichha pachanxa wayna tawaqunakaxa jawira laka, quta laka, umiriwjanakaru janiwa yapuchaña amuyupxiti. Uraqinakaxa inakiwa samaraski. Maya sipana, yaqhipa umani uraqiwjanakaxa ina wañsutakiwa uñjasxaraki, intisa walpunwa qhatxatasxi, ukhamarusa pachaxa mayjt'atäxiwa. Nayrapachaxa janiwa ukhamäkiriti.



- ¿Kunathsa milli ch'uqixa satañäpacha?
- ¿Kunjamsa milli ch'uqi satañataki uraqiwjanaka suma wakiyapxsna?
- ¿Kunathsa pachaxa mayjt'atäxi sapxtana? Arxatma.

6 Luratanakasatha amuykipapxañäni:

- ¿Kuna tuqithsa yatxatawtanxa?
- ¿Kunatakisa wakisirínixa?



Janira ullkasa

1 Qillqatana jamuqapa uñxatasina jiskht'anakaru arumpi kutt'ayapxañäni.



- ¿Kuna tuqithsa ullpachañäni?
- ¿Kuna kasta qillqatäpachasa?
- ¿Kunsa uka jamuqaxa yatiyistani?
- ¿Kawki ayllunsa ukhama lurapxpacha?
- ¿Kunjamsa ullaña qillqatampixa chikachasi?

2 Akiri jamuqa uñxatasina, yatiqiri masisampi aruskipapxañäni.

¿Kunsa lurasipki?
¿Kunatakisa uka jach'a lawa
apnaqapxpacha?



3 Jichhaxa akiri karta jach'ata ullapxañäni.

Yanisa ayllu, 30 uru, mara t'aqa phaxsi, 2023 mara.

Munata Kati:

Yanisa ayllujana satawipathwa yatiyaña munsma. Jichha sataña phaxsinxa Yanisa ayllujanxa taqiniwa satañataki wakichasisipki. Janiira yapuchkasaxa, awki taykanakaxa amparanakwa kunaymana achuqiri qullanakampi qullasipxi, ukhamatha wali khusa yapucht'iriru kuttayasipxi. Ukhamasa khitisa satawina arxatani ukasa uñt'atarakiwa.

Utajana taykajaxa kunanakati yapuchañataki wakisi ukwa wakichaski, ukhamasa aruma chiqaruxa satañataki phaxsi uñch'ukipxtha. Sataña uru purinxipanxa, taqi wawanakawa umaru chulluyata *frijol* jathanaka satapxtha. Q'ipiruwa jathanaka satañatakixa apapxtha, ukatha alinakapa ch'uwantasiñapataki lawanakwa sayt'ayapxtha. Imillanakaxa taykanakaparu tunqu satañwa yanapapxi. Takarpu lawampiwä p'iyänaka satañataki p'iyarapxi. Ukhamawa kimsatha kimsaru sapa p'iyaruxa uskupxi.

Ququsiñäxipana, taqiniruwa ququ churapxitu, ukana jani ch'axwasisawa, amusaki manq'apxtha.

Janiwa ch'axwañati; achakuwa jathanaka manq'antaspaxa sapxiwa. Satawina ukhamasa satawi qhipansa janiwa walja manq'añäkiti, purakasa ch'itiñapäkiti, sawkasiñäkisa, jathanakawa uñjchitaspha, ukatha janiwa suma alsunkaspati sapxiwa.

Munata Kati yaqhürkama, jakisiñkama.

Kusi imilla masima.

Ullaña tukuyataru

4 Jiskht'anaka qillqaña pankaru qillqaqasina, kutt'ayapxañäni:

- ¿Kuna kasta qillqatsa ullawapxtana?
- ¿Kuna chiqanakanisa uka qillqataxa?
- ¿Khitisa uka karta qillqatayna?
- ¿Kuna laykusa Kusi imillaxa Kati masiparu qillqatayna?
- ¿Kunathsa achuqiri qullanakampixa amparanaka qullasiñapacha?
- ¿Kunsa Yanisa aylluna satawipatha amuyt'asmamaxa? Qhananchma.

5 Akiri jamuqanaka jaqthapisina amuyt'apxañäni.



Ayllunakasana satawipa



Ch'umi tuqi aylluna satawipa

¿Kunanakansa kikipakixa? ¿Kunanakansa mayjaxa?

6 Qillqata t'aqa uñxatasina yatiqiri masisampi aruskipapxañäni.

Janiwa ch'axwañati; achakuwa jathanaka manq'antaspaxa sapxiwa. Satawina ukhamasa satawi qhipansa janiwa walja manq'añäkiti, purakasa ch'itiñapäkiti, sawkasiñäkisa, jathanakawa uñjchitaspha, ukatha janiwa suma alsunkaspati sapxiwa.

¿Kuna sañsa munixa "Janiwa ch'axwañati; achakuwa jathanaka manq'antaspha" uka arunakaxa?

7 Luranakasatha amuykipapxañäni.

- ¿Kuna tuqithsa yatxatawtanxa?
- ¿Kunatakisa wakisirinixa?

Satawina suma qamarapxañäni



Patapampa ayllunakana yapumpi utjasirinakatakixa achunaka yapuchañaxa wali wakisiriwa, ukjapuniwa marpachataki manq'añasa utjasphaxa. Tunu awicha achachilanakaxa yapu luraña pachaxa, jallu pachäniti waña pachänicha, ukanaka yatxatañatakixa lumasanaqwa wali uñch'ukipxirina. Ukhamathwa, kawki chiqansa kunasa jilapacha achuqani, ukanaksa wali amuyt'asisa yatipxirina.

Jichha pachanakana yapuchañatakixa yatiyiri lumasanaqwa janikiwa yäqatäxiti, kawki chiqarusa kuna urusa lurasipkakiwa. Ukhamarusa, janira ch'uqi achu satkasinsa, Pachamamasaru yäqawinaksa janikiwa luratäxiti.

Ukhamaypana yapu luraña yatiwinaka, lumasanaqwa yäqañä jani chhaqtañapatakixa. Uka yatisinxä, ¿kunsä kamachapxsna?



Janïra ullkasa

1 Akiri jamuqanaka uñxatasina, jiskht'anakaru arumpi kutt'ayapxañäni.



- ¿Kunsa jamuqana warmixa luraski?
- ¿Kunathsa uka ali uñxataskpacha?
- ¿Kunathsa qamaqixa ayllunakasana uñch'ukitäpacha?
- Ayllunakana satawi phachanxa, ¿kuna lumanaksa uñch'ukisiptana? Qhananchma.

2 Jichhaxa p'iqinchiri uñxatasina kuna tuqithsa ullpachañäni ukxata amuykipapxañäni. Jiskht'anakxa qillqaña pankasana kutt'ayapxañäni.

Yuntampi sataña

- ¿Kuna tuqithsa ullpachañäni?
- ¿Kuna kasta qillqatäpachasa?
- ¿Kuna yatiyawinaksa yatxatpachañänixa?
- ¿Kunatakisa ullatasaxa wakisiripachäni?
- Qillqataxa ¿kuna chiqanakanipachasa?
- Qillqirixa ¿kuna laykusa qillqpacha?

3 Akiri qillqata ullapxañäni, ukatha nayraqata amuyatanakasampi tupayapxañäni.

Mayiri qillqata

Yuntampi sataña

Nayra pacha jaqinakasti yapu lurañatakixa jilpacha yuntampipuniwa apnaqapxirina. Jupanakasti yapu uraqinakxa wali suma uñjasipxirina, ukathwa satata yapusti wali suma achunirakiwa achuqirina. Ukhama suma ch'ullqi manq'anakwa jaqinakasti manq'asirinaxa. Ukhathwa wali jila marankama jakasipxarakirinaxa.



Jichha pachasti yuntampi yapunaka satañasti juk'atha juk'atha chhaqtxarakiwa satiri taraktura uñstxipana. Uka tarakturampi satañasti jasakiwa, ukhamarusa jank'akiwa wali jach'a qhullitarusti sukantarakixa. Ukhama wa yapu luriri jaqinakasti jani yapu uraqinakxa yäqxapxarakiti. Jupanakasti janirakiwa qhipanakana yapu uraqina usurmuktañapxa amuyapkiti. Satiri tarakturasti kunayma wururinakapxa uraqirurakiwa ch'aqantayi. Ukhamarusa, jiwq'ipaxa Pachamamatakixa jani walipuniwa.

Ukatha qhipa maranakansti munasa jani munasawa yuntanakampi satañaxa kuttanxaspha, satiri wuntulampi yapuchatana achuqa achunakaxa ina jaxütapa layku. Ukhamarusa anqäxa markanakasa yuntampi satata achunakakirakwa alañatakisa munxapxarakixa. Ukatha uka achunaka manq'apxsna ukjakirakiwa jichha pachansti k'umara jakasipxaraksnaxa.

Wali suma k'umara jakasiña munapxstana ukjasti, nayra pachanakjama satañanaka kuttayasxapxañäni, ukhamathwa suma ch'ullqi manq'anakxa manq'apxaraksnaxa. Jani ukasti waynpachawa usurmuktxapsnaxa. Ukaxa janiwa akch'asa walikasphati.

- Ullataja jani qhanäkchisti, wasitatha ullarakirikthwa.

4 Jichhaxa yaqha kasta qillqata ullarakiñäni.

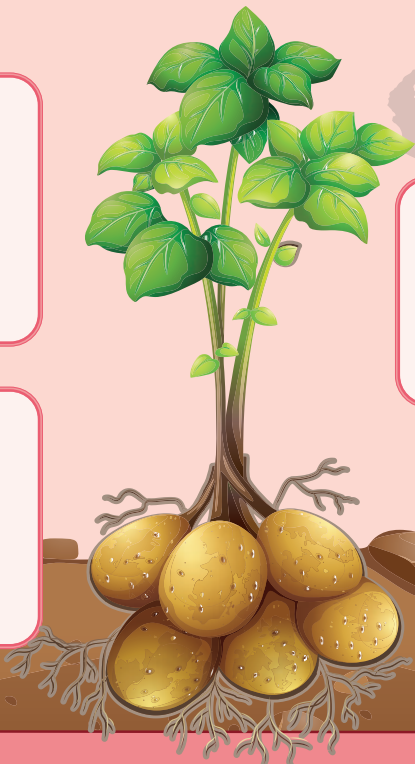
- ¿Kuna kasta qillqatäpachasa? ¿Kunsa yatiyistani? Yatxatapxañäni.

Payiri qillqata

¡Taqinitaki ch'uqi!

Pirü suyunxa
85 kilu ch'uqi
marana mä jaqixa
manq'pacha sasa
tantiyatawa.

Awayala jach'a
suyuna **ch'uqi**
achuyañanxa
Pirü suyuxa **1ri**
jakhunkiwa.



Suni suyuna
90% ukja chanini
ch'uqinakawa
achuqayataxa.

**Pirü suyunxa niya 3 waranqa kasta ch'uqiwa utji.
Ukanakathxa kimsa jach'a kastanakuwa t'uqiya.**

Taqininsa uñt'ata ch'uqinaka



Piruwanita, q'illu ch'uqi,
kanchana



Turu k'awna, ch'aska,
wayru



Janq'u ch'uqi, mariwa ch'uqi

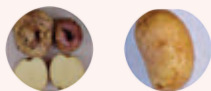
Jani walja uñt'ata, walja janchiru ch'amañchiri ch'uqinaka



Waka laxra, imilla, samisami
chimwina



Wak'achani, allqa, janq'u
chimwina

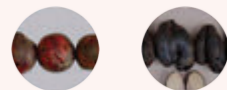


Saywa, janq'u purpura

Ch'iyara sillp'ini, p'ujsa ch'uqinaka.



Waka waxra, ch'iyara jamp'atu



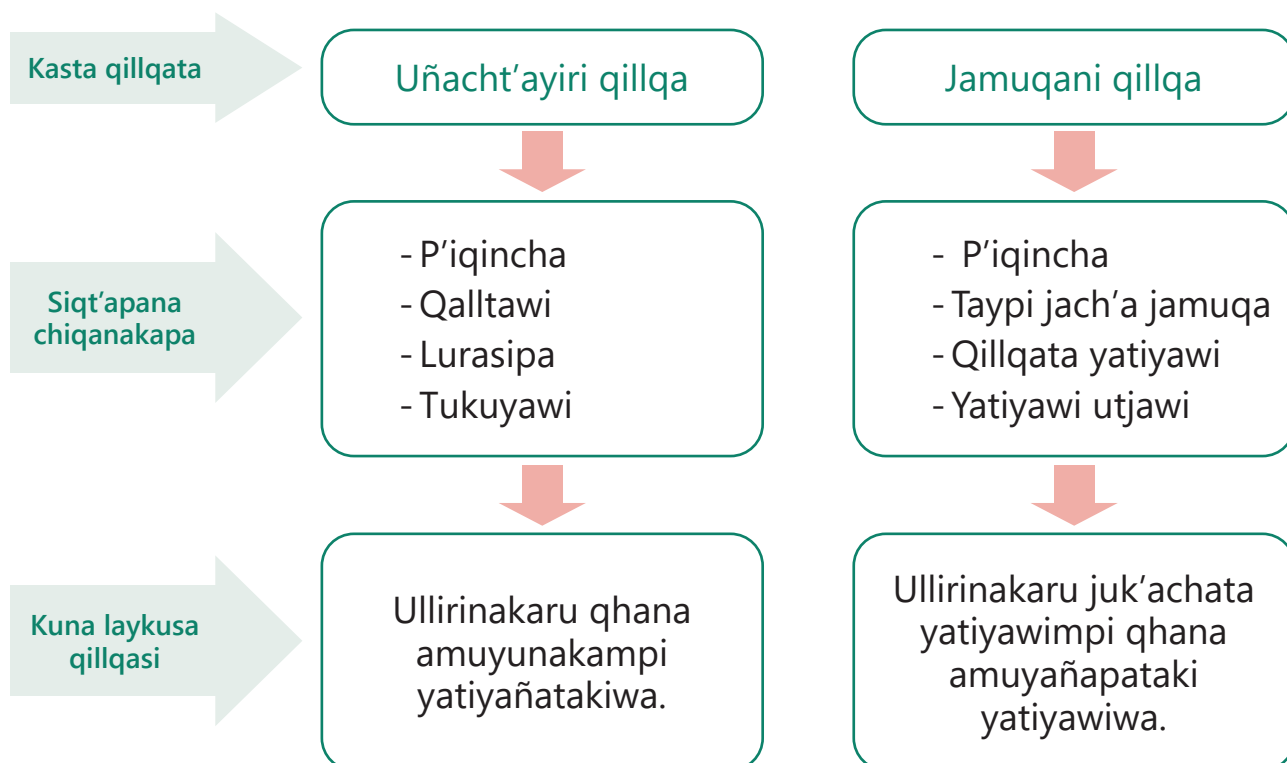
Murturiya kamuti, patanira,
yaqhanaka kuna

Ullaña tukuyasina

5 Qillqaña pankasana kutt'ayapxañäni.

- Mayiri qillqatana ¿kuna kasta qillqatsa ullawapxtana?
- ¿Kuna tuqithsa arsuna?
- ¿Kunathsa yuntampi yapuchañaxa askipacha?
- Jichhürunakana ayllunakasana ¿kunjamaskisa yapuchawinakaxa?
- Payiri qillqatansti ¿kuna kasta qillqatarakisa?
- ¿Kuna tuqitharakisa arsüna?
- ¿Kamsasma kunaymana kasta ch'uqinaka utjatapathxa? Arxatma
- ¿Kuna laykusa qillqirixa uka qillqata uñachaysitu?

6 Panpacha qillqata ullatatha yatiqiri masisampi amuyt'apxañäni.



7 Luratanakasatha amuykipapxañäni.

- ¿Kuna tuqithsa yatxatawtanxa?
- ¿Kunatakisa wakisirínixa?



Janira ullkasa

- 1 Qillqatana jamuqapa uñxatasina, jiskht'anakaru arumpi kutt'ayapxañäni.



- ¿Kunsa jamuqana larasipki?
- ¿Kuna tuqithsa ullpachañänixa?
- ¿Kuna yaqha yatiyawinaksa jikxatpachañäni?
- ¿Kawki tuqinsa ukhama lurapxpacha?
- ¿Kunatakisa lawanaka tantasipkpacha?

- 2 Jamuqa uñxatasina yatiqiri masisampi aruskipapxañäni.

¿Kunjamsa warminakaxa uka lurawina yanapapxpacha?

¿Wawanakaxa irnaqawinakaru sarapxañapati?



3 Jichhaxa yaqha qillqata ullapxarakiñäni.

Shipibo aylluna yapuchawi

Khaysa Shipibo ch'umi tuqi aylluna yapuchawipaxa yaqha ayllunakatha sipansa mayjawa, jupanakaxa yaqha lumsanakwa yapuchañataki uñch'ukiña yatipxaraki.

Shipibo, 20 uru achuqa phaxsita 2024 mara.

Shipibo ayllunxa kunaymana alinaka jathanakawa yapuchañaxa. Jilapacha achuyatanakaxa yuka, latanu, tunqu, *frijol*, santilla, maniya, ukanakawa.

Uka achunakaxa kunaymana laq'anakana achuqarakixa. Ukasti ch'alla laq'a, phutunkunkiri laq'a, jawira, quta qawaya, ukanakawa.

Wawa phaxsi uñsunki uka urunakanpunwa yapu lurañaxa wali khusaxa. Uka urunaka yapuchataxa, achuxa wali khusa jach'anakawa utjirixa, sasa amuyutawa.



Yapuchkawsinxaxa, kuna yarananaka yapuchataxa wali uñjañawa. Yaqhipa kitulawa jathanaka manq'antiri. Ukatha jark'aqasiñatakixa, paya kasta jamach'i sipitawa uchañaxa: mayayristi teponti satawa, ukaxa jamach'i kunkaru lasu warkuntañawa; payayristi mapoti satawa, ukasti tapxatiri jawlawaxa. Jathanaka p'ajsuni ukhapachaxa, yaqhipa laq'unakasa jararankhunakasa mantarakispawa. Ukathwa yapuchirixa yapupa wali uñjasiñapaxa.

Shipibo ayllunxa, yapu lurawsinxaxa, walja kamachinakawa phuqañaxa. Ukhamawa jupanakaxa uka urunakaxa janiwa sinti manq'apkiti. Warmiti phaxsi wilampichi ukjaxa, janiwa yapuru jak'achañapäkiti, jani ukjaxa yapuxa janiwa suma puqkasphati. Ukampirusa kunaymana yapu luraña sarawipa qhananchirinakawa utjaraki. Chikwa jamach'impitupañaxa paya yatiyawitakiwa: mayasti walt'aña, payayristi jani walt'aña. Jamach'iti "chikwa" sasa si ukaxa, walt'añatakixa; jamach'iti "rish, rish", sasa si ukaxa, jani walt'awiru puriñatakixa.

Ukathwa yapu lurañatakixa kunaymana iwxañaka arkasiña wakisixa. Ukhamarakiwa yapu luraña uñanchayirinakasa amtañapuniwa. Suma jathanakawa ajlliñasa yapu suma achuyañatakixa.

Qillqiri: Delicia Linares Rojas

Ullaña tukuyasina

4 Jiskht'anaka qillqaña pankaru qillqaqasina, kutt'ayapxañäni.

- ¿Kuna kasta qillqatsa ullawapxtana?
- ¿Kuna chiqanakanisa uka qillqataxa?
- ¿Kuna laykusa uka yatiyawı qillqapxatayna?
- ¿Kunathsa yapuchaña lumasana uñch'ukiña yatipxi?
- ¿Kunjamsa ayllunakasana yapuchasiptana? Qhananchma.
- ¿Wawa phaxsina yapu yapuchañaxa wakisiriti? Uñacht'ayma.

5 Shipibo aylluna ukhamasa jiwasa ayllunakasana yapu yapuchañxatha yatiqiri masisampi aruskipapxañäni.



Patapampa ayllunakana



Shipibo aylluna

¿Kuna yänakampisa sapa aylluna yapuchasi?

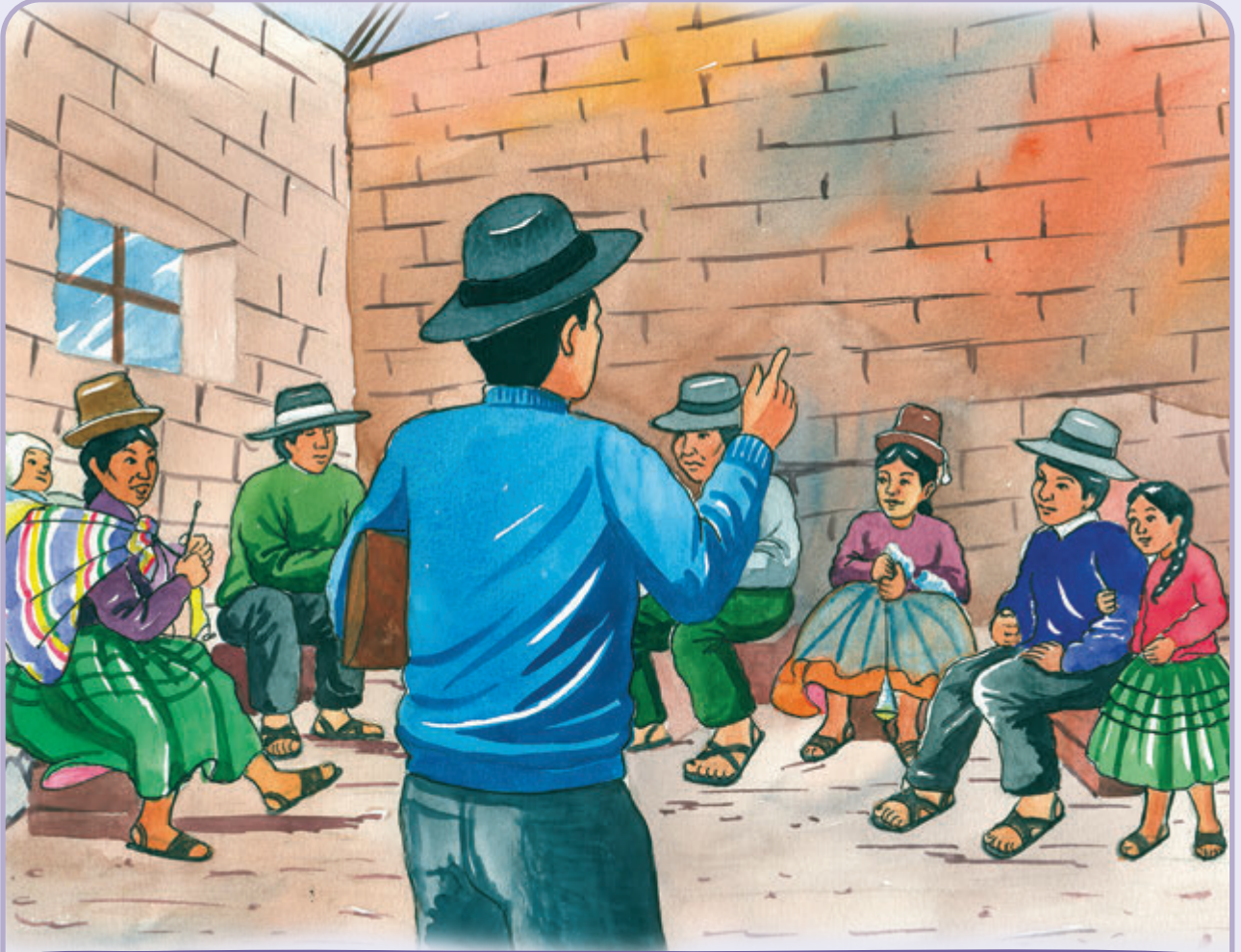
¿Kuna kikipanaxa utji?

¿Kuna mayjanakasa utji?

6 Luratanakasatha amuykipapxañäni.

- ¿Kuna tuqithsa yatxatawtanxa?
- ¿Kunatakisa wakisirinixa?

Taqinimpisa sumaki jakasipxañäni



Tununakasaxa kunaymana lurawinakwa taqinimpisa suma jakasiñatakixa jaytawsituxa. Taqirusa yäqaña, yanapt'aña, amuyuña; uywanakasa, alinakasa, jiwata jaqinakasa, apunakasa, qalanakasa, jupanakatakixa jakawipana wali wakisiripuniñawa.

Jichha pachanakana uka lurawinakaxa armawachatakixiwa. Yaqhipaxa janiwa wilamasinakapampisa uywanakampisa alinakampisa uywirinakampisa suma jakasxapxiti. Ukhamarusa, yaqhipa ayllunakanxa uywanakarusaxa janikiwa yäqapxiti; ch'uwañsa amtxapxiti. Wayna tawaqunakaxa, markanakaru sarxawsina, yaqha lurawinakwa apanipxi.

Ukhamaypansti, ¿kunjamsa jiwaxa nayrapacha suma jakawinaka taqinimpi suma utjasiñataki ch'amanchapxsna? sasasa jiskht'asiraksnawa. Wawanakaru ukhama suma utjasiñatha ch'amanchañawa wakisi.



Janira ullkasa

1 Akiri jamuqa uñxatasina, jiskht'anakaru arumpi kutt'ayapxañäni.



- ¿Kunsa jamuqana lurasipki?
- ¿Kunathsa uywanakaru yäqañäpacha?
- ¿Kunjamsa ayllunakasana taqinimpisa suma utjasisktana? Qhananchma
- ¿Tunu achachila awichanakasaru amtaña ukhamasa yäqaña wakisiriti?
¿Kunatha?

2 Akiri p'iqincha uñxatasina kuna tuqithsa ullañäni, ukxata amuykipapxañäni. Jiskht'anakxa qillqaña pankasana kutt'ayapxañäni.

Siwara phawañataki amtawi qillqata

- ¿Kuna tuqithsa ullpachañänixa?
- ¿Kuna yatiyawinaksa utjpacha?
- ¿Kunataki wakisirisphasa uka qillqata ullañaxa?
- ¿Kuna amtampisa qillqirixa qillqpacha?
- ¿Kuna chiqanakanipachasa uka qillqataxa?

3 Mayiri qillqata qhana arumpi ullapxañani.

Siwara phawañataki amtawi qillqata

Qaxi aylluna, Juli suyu tuqinxa, lapaqa phaxsitha tunka kimsaqallquni uru saraqkipana, paya waranqa tunka paqallquni marana, phisqa t'ijta alwarusti taqpachani utjasirinakawa aksa tuqi aylluna mathapipxi siwara phawaña amtañataki. =====

Yatiyawinaka: Jiliri mallkuwa taqpachaniru aruntasisaqalhti, ukhamaraki siwara phawaña phaxsixa purinxiwa sasawa yatiyi. Ukatakisti, jichha marasti, aynuqaru sarasina, taqpachani yanapt'asiñani, yuntanirinakasti yuntsa apapxarakiñani sasawa si. Ukanxa khushkata phawantañanixa siwa. Ukhamarusa, chhijchhitakisti kuna phallayirinaksa maymaranakjama alasinxañaniwa, khushkaniwa phichañanisa sasawa si. =====

Arsutanakxata, Diomedes Mamani Quispe tatasti sayt'asina aruntasiwa. Ukathsti akhamarakwa arsuni: ayllu p'iqt'irisana aruparu arkañaxa wakisiriwa, ukhamaxa taqpachanikilla yanapt'asipxañani, yuntaninarusa chajrawipathxa payllañaniwa, sasina arxatt'ani.

Rosendo Mulluni Collatupa tatasti, aruntasisa arst'anirakiwa akhama sasa: jisa wakisiriwa wali suma achuqañapatakixa. Phisqa suliskama irthapisiñani, ukampi ayllusa p'iqt'iri tatasti, ukhamaraki, arktirinakapampi, kuna phallayirinaka alanipxañapataki. =====

Taqpachaniwa amtapxixa ukhamäphana sasina. =====

Amtanaka: Jilata kullakanakasti aruskipasina akhama amtanakaruwa puripxi: =====

Mayiri: Phawaña uruxa taqpachaniwa maynitha mayniru aynuqa uraqinakana yanapt'asipxani.

Payiri: Taqiniwa irthapipxani phisqa suliskama phallayañanaka alañataki. =====

Kimsiri: Chhijchhi purintani uka pachasti taqiniwa janira purintkipana phichasipxanixa. =====

Pusiri: Khitinakati jani phichhapxani ukaxa phisqa tunka sulisa multaniñaniwa. Ukhamaxa, akiri tantachawisti, uywa anthapiña pacharuwa tukuyixa, ukatakisti taqi mayni mathapirinakaxa rixipampiwa laphi qillqata aynacharu amtanaka phuqasiñapataki rixsupxaraki.

- Wakisiri qhana amuyunaka jikxatawaythti, jani ukaxa wasitatha ullarakirikthwa.

4 Payiri qillqata jach'a arutha ullapxañani.

Aymara kankaña

(Jarawi)

Nayawa kimsatunka mara ch'ullqichata jaqithxa,
Nayawa anti suni pata pampana jaqichatathxa,
q'ixuq'ixuna jawq'atapampi inuqatathwa,
Intina qhatira ajayupathpacha q'uliyatathwa.

Titqaqa qutawa t'ullku janchijsa askichana,
suma ch'uwa umapampi llawuntawsina,
axsarkaña ch'isi thayana ñuñupawa ñuñ'ayitana,
ancha ch'ila jaqhirakiwa suma quña ikiñajana.

Ch'amantata qullunakanwa janchijasa ch'ullqichataxa,
ch'ila qala jakawijsa suma uraqijawa churitana,
qhantatiwa kusisiña churitu, sujsthapirakiwa llaksa apxatitu.

Kuna pachati aka mayja wilajaxa mayampi jaktaninixa,
ancha suma jathatha jutiri qullana jaqiwa yurinixa,
Aymarana wali ch'amanitapa uraqmuypacha yatiñapataki.

Qillqiri: Dante Nava



- Akiri jarawi yatiqasinxa aski, amxasisawa jarawt'apxañani.

Ullaña tukuyasina

5 Qillqaña pankasana kutt'ayapxañäni.

- Mayiri qillqatana, ¿kuna kasta qillqatsa ullawtana?
- ¿Kuna tuqithsa yatxatawtana?
- ¿Kuna laykusa uka qillqataxa qillqaspacha?
- Ayllunakasana, ¿kunjamsa Pachamamampi ukhamasa uywanakampi utjasisiptana?
- Payiri qillqatana, ¿kuna kasta qillqatarakisa?
- ¿Kuna tuqithsa arsuwpacha?
- ¿Wakisiripachati tunu achachilanakasatha amtasiñaxa?

6 Panpacha qillqata wasitatha uñxatasina, mayjanakapatha yatqiri masisampi aruskipapxañäni.

Mayjanaka

Mayiri qillqata

- Uñacht'ayiri kasta qillqatawa.
- Mathapiwina amtanakaru puriñatakiwa.
- Yatiyañataki, amtañataki, jani walt'awinaka askichañataki wakisiri qillqatawa.

Payiri qillqata

- Chuymatha misturi amuyunaka kasta qillqatawa.
- Ch'allxtayiri arunakampi jarawt'añatakiwa.
- Qillqirina amuyunakapa uñachayañatakiwa.

7 Luranakasatha amuykipapxañäni.

- ¿Kuna tuqithsa yatxatawtanxa?
- ¿Kunatakisa wakisirinixa?



Janira ullkasa

1 Qillqatana jamuqapa uñxatasina jiskht'anakaru arumpi kutt'ayapxañäni.

- ¿Khitipachasa?
- ¿Kuna sutinipachasa?
- ¿Kawkithäpachasa?
- ¿Kunsa jupatha yatxatpachäñäni?
- ¿Kunathsa qillqirixa uka jamuqa uskpacha?
- ¿Kunatakisa ullañaxa wakisiripacha?



2 Akiri jamuqatha yatiqiri masisampi aruskipapxañäni.

Jupaxa walja qhipa
maranakanxa Asankaru
markana yuritayna.



3 Jichhaxa yaqha qillqata ullapxarakiñani.

José Domingo Chuqiwanka (Jakawitha qillqata)

José Domingo
Chuqiwankaxa llumpaqa
phaxsina 4 urupanwa
1789 marana yuritayna,
Asankaru markana.
Awkipaxa Gregorio
Chuqiwanka satätaynawa,
taykaparaki María
Mercedes Béjar sutini.



Arika markanxa, San
Francisco Javier de
Chuquisaca sata jach'a yatiña utanwa yatiqatayna. 26
maranıtaynawa arxatt'iri mistunina ukjaxa.
1821 maranxa *Lima* markaruwa sarxatayna. Ukathxa San
Martín sutini tatampiwa jakisitayna. Ukanxa kunjmathsa
jiwasaxa marka kamachirixa pursnaxa sasina amtapxatayna.
Ukathxa Asankaru markana jupjama amuyiri jaqinakampiwa
jakisitayna.

Ukhampuniwa, 1825 maranxa "Pukara q'uchuwi" satampiwa
Simón Bolívar sutini tatarusti aruntäna: "Jaya pachanakathxa,
kamisati ch'iwuxa Inti jalantkipana jach'aptki kikipakiwa
atipawimaxa jilsuraki" sasa. Uka aruntaxa taqi uraqpachana
suma munata uñt'atawa.

- ¿Askinakti yatxatawaythxa? Jani ukaxa wasitatha ullarakirikthwa.

Ullaña tukuyasina

4 Jiskht'anaka qillqaña pankaru qillqaqasina kutt'ayapxañäni.

- ¿Kuna kasta qillqatsa ullawapxtana?
- ¿Kuna tuqithsa yatxatawtana?
- ¿Khitisa uka jaqixa?
- ¿Kuna lurawinaksa lurawatayna?
- ¿Kunjamsa luratanakapaxa jiwasanakaru ch'amanchistu?
- ¿Jupjama markapatha sayt'asiri yaqha jaqinakaxa utjpachati?
¿Kawkirinaka? Qhananchma.

5 Jichhaxa jamuqanaka uñxatasina, yatiqiri masisampi aruskipapxañäni.

Taqini suma jakasiñatakixa yäqasiñasawa.



1. Uywanakaru, jupanakawa aychapsa churapxarakchistu.
2. Jiwata wilamasinakasaru, jupanakawa alaxa pachathsa suma uñjarakchistu.
3. Pachamamasaru, jarhipanwa jakasiraktana, ukhamasa taqi manq'anaksa achuqayaraksitu.

6 Luratanakasatha amuykipapxañäni.

- ¿Kuna tuqithsa yatxatawtanxa?
- ¿Kunatakisa wakisirinixa?



Mayatha tunkaru

(Warurt'awi)

Maya, paya, kimsa, pusi, phisqa, qulilita,
suxta, paqallqu, kimsaqallqu, llätunka, tunka.

Maya, paya, kimsa, pusi, phisqa, qulilita,
suxta, paqallqu, kimsaqallqu, llätunka, tunka.

Ukhama sasina kirkiñäni, qulilita,
aka jach'a anata urunxa kusisiñäni.

Ukhama sasina kirkiñäni, qulilita,
aka jach'a anata urunxa kusisiñäni.

Aka jach'a anata urunxa thuqt'asiñäni.
Aka jach'a anata urunxa thuqt'asiñäni.

Maya, paya, kimsa, pusi, phisqa, qulilita,
suxta, paqallqu, kimsaqallqu, llätunka, tunka.

Maya, paya, kimsa, pusi, phisqa, qulilita,
suxta, paqallqu, kimsaqallqu, llätunka, tunka.

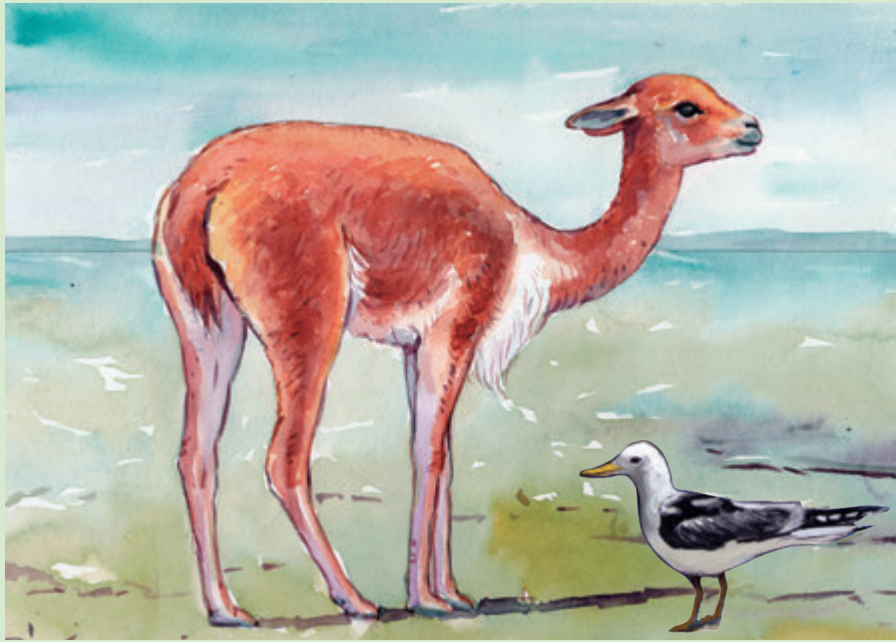
Ukhama sasina kirkiñäni, qulilita,
aka jach'a anata urunxa kusisiñäni.

Ukhama sasina kirkiñäni, qulilita,
aka jach'a anata urunxa kusisiñäni.

Aka jach'a anata urunxa thuqt'asiñäni.
Aka jach'a anata urunxa thuqt'asiñäni.

Warurt'irinaka: Awatiñas. Los Awatiñas son una agrupación de música aimara, creada en los años setenta por Mario Conde.

<https://www.youtube.com/watch?v=vOaEX6k-DOA>



Wari wawa (Warurt'awi)

Wari wawa wari wawa,
khunu pataru wawacht'atay,
nayjamaraki uñjaskasmay,
jani khiti munirini
jani khiti wayllurini,
jani khiti munirini
jani khiti wayllurini.

Qhisti qillwa qhisti qillwa,
quta manqharu chilwicht'atay
nayjamaraki muynaqkasmay.
jani khiti munirini
jani khi wayllurini
jani khiti munirini
jani khi wayllurini.

Kamayiri: Paniagua, Felix (1986). *Qala Chuyma, canciones tradicionales aymaras*.
Editores: Conservatorio del Altiplano, Luis Enrique López y Helga Rothfritz.

Warurt'añataki: <https://www.youtube.com/watch?v=xJcntsJhJqo>

CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato. El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que

conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



Bandera Nacional



Himno Nacional



Escudo Nacional

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA